

1 srijeda, 18.04.2007.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]  
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 09.06h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Međunarodni  
7 kazneni sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
8 Izvolite sjesti.  
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Molim gospođu  
10 tajnicu da najavi predmet.  
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je IT-05-  
12 88-T, *Tužitelj protiv Vujadina Popovića i drugih.*  
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Vidim da smo svi ovdje. Ovdje su  
14 svi optuženi, svi timovi Obrane, Tužiteljstvo je zastupljeno po gospodinu  
15 Mcloskeyom i Vanderpuyu. Svjedok je već u sudnici.  
16 Mislim da gospodin Bourgon može nastaviti. Nemate više pitanja?  
17 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja sam bio završio. Gospodin Meek je već  
18 ispitivao.  
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ispričavam se, ja sam bio još uvijek  
20 pod dojmom da Vam je preostalo nekoliko pitanja. U redu. Dakle, gospodin Meek, a  
21 nakon njega gospodin Josse.  
22 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.  
23 SVJEDOK: LAZAR RISTIĆ [nastavak]  
24 Unakrsno ispituje g. Meek: [nastavak]  
25 [Branilac ispituje putem prevodioca]  
26 P: Dobro jutro, gospodine Ristiću.  
27 O: Dobro jutro.  
28 P: Jučer, prije nego što smo prekinuli s radom, bili ste rekli - to je  
29  
30

1 na stranici 73, od redova 17 do 20 - da: "Dvanaestog uveče i trinaestog uveče su  
2 bili došli u zasjedu. A tokom noći dvanaestog primili smo naređenje da budemo  
3 spremni to poslijepodne i da ih tokom noći treba poslati u rejon Tisove Kose."

4 Da li se toga sjećate, gospodine?

5 O: Da.

6 P: Recite Sudskom vijeću, molim Vas, na koga ste Vi točno mislili kad  
7 ste govorili o tome? O one dvije noći i zasjedama.

8 O: Ta zasjeda je poslata u rejon Tisove Kose u slučaju napada  
9 muslimanskih snaga iz područja Srebrenice, da bi zaštitili liniju odbrane našeg  
10 bataljona sleđa. A to su... to je naredba došla od brigade, a n... zbog toga što su  
11 tim pravcem i 1992. godine i 1993. godine pojedine grupe iz Srebrenice prolazile  
12 u pravcu Tuzle, što je se desilo i u martu mjesecu 1993. godine - da je tim  
13 pravcem oko 300 vojnika i civila iz pravca Srebrenice prešlo u pravcu Tuzle. I  
14 zbog toga su te zasjede i postavljane, da bi se zaštitio prednji kraj naše  
15 odbrane sleđa.

16 P: Gospodine, znate li za bilo kakve zasjede koje su se desile tokom tog  
17 perioda? Meni se čini da ste jučer spomenuli da je došlo do neke zasjede s  
18 Obrenovićem?

19 O: Ja sam imao dojavu iz brigade da je u tom periodu - dvanaestog,  
20 trinaestog - major Obrenović išao u presretanje kolone praveći neku vrstu  
21 zasjede da bi... ne znam koja mu je bila namjera, vjerovatno da bi spriječio  
22 prodor tih grupa prema Zvorniku, prema selima. I tačno znam da mi je tražio taj

23

24

25

26

27

28

29

30

1 interventni vod trinaestog da bi dobio pojačanje u rejon Snagova, što sam ja  
2 shvatio da se radi o velikoj koloni i velikom broju ljudi koje treba presresti.

3 P: Gospodine Ristić, da li se sjećate da ste primili pohvalu nedugo  
4 nakon tih događaja?

5 O: Sjećam se da je bilo negdje u... u novinama, posle tih događaja u  
6 drinskom, kao pohvala od komandanta brigade za dobro držanje, u tom nekom  
7 smislu, vezano za bataljon.

8 P: Da li znate da se u toj pohvali ne spominjete samo Vi nego i druge  
9 jedinice zbog toga što su nanijele goleme gubitke neprijatelju u tom vremenskom  
10 periodu? Da li znate za to, gospodine?

11 O: Ne mogu tačno da se sjetim, ali znam da je bilo još, da nisam bio  
12 sam, da je bilo još... mislim i komandant 7. bataljona, šestog. Sad, koje još  
13 jedinice... Toga se sjećam.

14 P: Da, u pravu ste. Niste to bili samo Vi i 4. bataljon. Međutim, Vi,  
15 gospodine Ristiću, razumijete da je pohvala data, između ostalog, i za nanošenje  
16 velikih gubitaka neprijatelju, zar ne?

17 O: Ja kako sam razumio... razumio tu pohvalu, da je to bilo što se tiče,  
18 znači, borbenih dejstava i tog dijela što je se dešavalo u rejonu mog bataljona  
19 tih dana, i mislim da je to bilo vezano za borbu. Sad, kako je glasila pohvala,  
20 ne... ne znam.

21 P: Hvala Vam. Gospodine Ristić, u periodu od 1992. do 1995., za vrijeme  
22 dok ste bili u obavještajno-bezbjednosnom odsjeku, Vi ste ustvari vršili

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dvostruku ulogu, zar ne? Kako za obavještajna pitanja, tako i za bezbjednost?

2 O: Da.

3 P: Možete li mi, molim Vas, reći koja je to razlika između obavještajnih  
4 dužnosti i bezbjednosnih dužnosti?

5 O: Obavještajni... obavještajne dužnost se odnosi na obavještavanje o  
6 stanju neprijatelja, a bezbjednosna ili kontraobavještajna, to se odnosi na rad  
7 jedinice unutar same jedinice gdje sam ja bio u bataljonu.

8 P: Možete li meni i Sudskom vijeću opisati dužnosti koje ima linija  
9 bezbjednosti, za razliku od obavještajne?

10 O: Pa, rekao sam malopre. Razlika je u tome što obavještajne...  
11 obavještajna d...djelovanje je u... u... pomoćnika komandanta u bataljonu. Što... znači,  
12 izvještava načelnika brigade ili brigadu o položaju, ako šta se primijeti,  
13 znači, o položaju neprijateljskih snaga. A bezbednosna u bataljonu je ta da,  
14 znači, šta se deša... a... dešavanja u bataljonu po pitanju destruktivnog  
15 djelovanja, bježanja s linije, odsustvovanje. To se isto prijavljivalo Vojnoj  
16 policiji u dogovoru s komandantom bataljona. I, ako je prekršaj manji, mogô je  
17 da kazni komandant bataljona, a ako je veći, onda je bilo u nadležnosti brigade.

18 P: Gospodine Ristiću, u tom vremenskom periodu o kojem govorimo, odnosno  
19 periodu od 1992. do marta 1995., kada ste preuzeli neke komandne dužnosti - kao  
20 što ste nam rekli u svom iskazu - možete li nam reći koji ste otprilike postotak  
21 tog vremena u to vrijeme trošili na obavještajni rad, a ne na bezbjednost?

22 O: U periodu dok sam bio pomoćnik komandanta bataljona, ili u cijelom  
23 periodu?

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ne. Ne, gospodine. Koliko sam ja shvatio, od 1992. do otprilike marta  
2 1995. Vi ste se bavili obavještajno-bezbjednosnim pitanjima. I upravo ste i dali  
3 takav odgovor maločas, zar ne?

4 O: Da.

5 P: Dakle, moje pitanje je sljedeće: prije nego što ste otišli u komandu  
6 ili bili pomoćnik komandanta bataljona u martu 1995., koji ste postotak vremena  
7 trošili na obavještajna pitanja ili na, recimo, obavještajna za razliku od  
8 bezbjednosnih, ili obratno? U omjeru?

9 O: Ja ne mogu sad reći nekakav omjer o tom dijelu posla koji sam radio,  
10 ali je svakodnevni zadatak bio pomoćnika komandanta za obavještajno-bezbjednosne  
11 poslove da prati... da prati preko, znači, preko komandira četa ljudi na liniji u  
12 rovovima, da prati kretanje neprijatelja. Znači, to je bilo svakodnevno i u... u  
13 dogovoru s komandirima četa, ako je problem vojske u... u... u četama, znači, sve  
14 ide preko komandira četa koji se obrate pomoćniku komandanta za bezbednost i to  
15 je nekako bio svakodnevni posao, ja ne mogu sad tu nešto, omjerom nekim  
16 dijelit'.

17 P: Shvaćam to. Želio bih nešto pojasniti. Mislim da sam pogriješio,  
18 rekao sam od marta 1992. do marta 1995., a ustvari se radilo o periodu od marta  
19 1993. do marta 1995., zar ne?

20 O: Da.

21 P: U tom ste periodu Vi bili u tom sektoru bezbjednosno-obavještajnom.  
22 Gospodine Ristiću, još ima jedno pitanje o kojem bih želio razgovarati.

23 Sjećate se da ste razgovarali sa gospodinom McCloskeyim iz Ureda tužitelja još  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 2004.? 8. aprila 2004.?

2 O: Da.

3 P: Na kraju tog razgovora, gospodin McCloskey Vas je pitao: "Imate li  
4 kakvih pritužbi ili nešto što biste željeli iznijeti?" A Vi ste rekli da je sve  
5 u redu. Da li se toga sjećate?

6 O: Da.

7 P: Zatim ste dalje, gospodine Ristiću, rekli da ne biste željeli  
8 sudjelovati u tome, jer smatrate da u tom periodu situacija u kojoj ste se  
9 nalazili nije bila normalna. Bilo je ratno doba, Vi ste osoba koja je  
10 zarađivala, živjela od svog rada i mislite da niste nikoga ozlijedili tokom  
11 rata, čak ni na muslimanskoj strani. Da li se sjećate da ste to rekli,  
12 gospodine?

13 O: Da.

14 P: Da li se sjećate da ste tada gospodinu McCloskeyom rekli da, kad je  
15 riječ o Muslimanima, da su oni i u to vrijeme i da su oni i danas Vaši susjedi,  
16 da su se vratili, da žive sada u, recimo, normalnoj sredini i da sad svi  
17 preživljavate? Da li se sjećate toga?

18 O: Da.

19 P: S obzirom da je do tog razgovora došlo prije nekoliko godina, da li  
20 se može reći da su se Muslimani vratili u sela iz kojih Vi potičete i da se  
21 život vraća u normalu?

22 O: Da.

23 P: Hvala Vam, gospodine Ristiću.

24 G. MEEK: [simultani prevod] Više nemam pitanja.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek. Gospodine Josse?

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

2 Unakrsno ispituje g. Josse:

3 [Branilac ispituje putem prevodioca]

4 P: Gospodine Ristić, ne bih želio prolaziti već utabanim putevima s  
5 Vama. Međutim, želio bih da razjasnimo neke datume. Kad ste počeli prije dva  
6 dana davati svoj iskaz - to je na stranici 10043 zapisnika - rekli ste kako ste  
7 12. jula primili telegram od brigade u kojem Vam daju uputu da od četa napravite  
8 vod. Da li se sjećate toga?

9 O: Da.

10 P: Zatim ste govorili o 13. julu i rekli da su Vas iz brigade  
11 obavijestili da će vod doći Vama u pomoć, to će biti vod iz 3. pješadijskog  
12 bataljona koji je trebao pružiti obezbjeđenje minobacačkom vođu. Sjećate se i  
13 toga, zar ne?

14 O: Da.

15 P: Razlog iz kojeg Vas pitam da to pojasnite jeste što na stranici 1093  
16 zapisnika, kada su Vas na početku pitali - a to je činio moj uvaženi kolega  
17 gospodin Bourgon, koji zastupa Dragu Nikolića - on Vam je rekao - pretpostavljam  
18 da je to učinio nehotice - događaji koji se tiču interventnog odjeljenja da su  
19 se desili 14. jula, a ustvari su se desili 13. jula, kao što ste Vi na početku i  
20 rekli, zar ne?

21 O: Trinaestog jula je taj vod interventnog bataljona došao na područje  
22 Tisove Kose i Grujića Brda, a četrnaestog ujutro je upućen u rejon Snagova.

23 P: Da li se sjećate kad je on stigao točno 13. jula?

24 O: Bilo je oko podne. U tom nekom periodu, oko podne, možda poslepodne  
25 rano, tako nešto. Jer smo imali... imali smo vremena da obiđemo tu liniju, da se

26

27

28

29

30

1 dogovorimo. Dok sam ja izašao gore do njih, znači, bio je dan uveliko, i sigurno  
2 je bilo popodne 13. jula.

3 P: A kada ste 13. jula po prvi puta saznali da će oni doista doći?

4 O: Mislite na... na taj vod interventni 3. pješadijskog bataljona?

5 P: Da, da.

6 O: U tom periodu, znači, kad su oni upućeni prema meni, meni su javili  
7 iz brigade, samo su mi javili: "Dolazi ti 3. vod... vod 3. pješadijskog bataljona  
8 u područje Grujića Brda," da ih rasporedim i smjestim. Znači, u tom sam periodu,  
9 vjerovatno nekih pola sata prije njihovog dolaska.

10 P: Dakle, to je moglo biti kasno prijepodne, je li tako?

11 O: Tako nešto.

12 P: U to vrijeme - uzmimo to kao glavnu odrednicu, taj moment kad su Vas  
13 obavijestili da interventni vod dolazi - u tom momentu ste Vi znali da postoji  
14 neposredna vojna prijetnja od strane kolone, je li tako?

15 O: Da.

16 P: Vi ste u to vrijeme već bili poduzeli početne korake kako biste  
17 pokušali utvrditi gdje se kolona nalazi i presresti je, je li tako?

18 O: Ja sam znao da je major Obrenović otišao u područje Snagova u  
19 presretanje te kolone, tako da smo mi spremali neku vrstu odbrane od neke  
20 mogućnosti da će napasti nas. To je sve što sam ja znao u tom periodu o toj  
21 koloni i o tim dešavanjima.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Meni je to dovoljno za moje potrebe. Osim što je postojala bojazan da  
2 će Vas napasti, postojala je i bojazan da će napasti okolna srpska sela, je li  
3 tako?

4 O: Da.

5 P: Ukratko, Vas su stavili na najviši nivo borbene spremnosti i  
6 budnosti, zar ne?

7 O: Da.

8 P: I mislim da ste već opisali da ste se posebno bojali da bi neki ljudi  
9 iz kolone mogli iznenada izvršiti napad na Vašu pozadinu, zar ne?

10 O: Da.

11 P: Jučer, kada je pitanja postavljao gospodin Haynes, koji zastupa Vinka  
12 Pandurevića, Vi ste potvrdili da ste mogli da vidite vojni aspekt ove kolone  
13 17. jula, i to da ste ga dosta dobro vidjeli. Da li je to tačno?

14 O: Da.

15 P: Vidjeli ste svojim očima da, što se Vas tiče, da su oni bili dobro  
16 naoružani, dobro organizovani, ta vojna komponenta?

17 O: Ja sam vidio prvo kolonu civila, ogromnu veliku kolonu koja je išla.  
18 U toj koloni je bilo i žena i muška... muškog... muškaraca. Nisam zagledao tačno da  
19 li svaki ima oružje, ali vidio i' da imaju. Tako da na nekoj razdaljini od nekih  
20 500 metara mogô sam dobro da uočim kolonu koja je bila širine od 10 do 20  
21 metara. Izuzetno velika kolona koja je prolazila, znači, imala je vremena da  
22 prolazi 24 sata, i posle zatvaranja te naše linije i dalje su pojedine grupe  
23 uspijevale nekako i da prođu i prolazile su. A kad smo otišli da vidimo taj dio

24

25

26

27

28

29

30

1 kud su prolazili, vidjeli smo da je ta trava, koja je bila porasla, da je bila  
2 utabana, maltene sama je zemlja bila. Znači da je stvarno prošo veliki broj tog  
3 muslimanskog življa.

4 P: Konkretno govoreći, o vojnoj komponenti o kojoj sam govorio, rekli  
5 ste da je jedan od Vaših ljudi prebrojao 32 mitraljeza kalibra 84mm. To je  
6 tačno, zar ne?

7 O: Da, to je bilo sedamnaestog popodne, kad smo trebali da popunimo našu  
8 liniju. To je bilo kod naše komande koja je bila izgorela, to sam lično vidio i  
9 gledao na dvogled.

10 P: A pomiješani sa njima bili su uniformisani vojnici koji su nosili te  
11 cijevi. Koliko ste Vi mogli da vidite, kolona je predstavljala prijetnju za koju  
12 ste se Vi pripremili 13. jula; da li je to tačno?

13 O: Da, mi smo imali praksu, rekao sam to, 1993. godine, da je jedan broj  
14 civila prošao našu liniju odbrane. A prošli su tako što su vođeni pojedinim  
15 naoružanim ljudima, s jedne i druge strane, i tako su oni na neki način probili  
16 našu liniju odbrane i prošli. Tako smo mi pretpostavljali da će oni tako da rade  
17 i sada, i što je se i potvrdilo da su oni napadali naš... nas, znači, mi smo  
18 morali da napustimo komandno mjesto. Imali su oružje i imali smo u tom periodu  
19 11 mrtvih, jedan je nestao, znači, odveli su ga, nikad nije pronađen. Imali smo  
20 20 ranjenih, to je bio taj dio borbe, tako se odvijao u tom periodu.

21 P: Samo hoću da potvrdite da je u koloni, osim ljudi i oružja koje ste  
22 opisali, bila i artiljerijska podrška. Da li je to tačno?

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Artiljerijska podrška je bila iz pravca Nezuka, gađali su komandno  
2 mjesto. Neko ih je vjerovatno navodio, znači imali su vezu, ovaj, ovi sa ove  
3 strane i oni iz 2. korpusa.

4 P: Hvala Vam.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

6 Gospodine Vanderpuye, da li imate, kao što ste rekli jučer, nekoliko  
7 pitanja za dodatno ispitivanje?

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, časni Sude.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda, izvolite.

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala Vam. Dobro jutro  
11 predsjedavajućem sudiji, Vijeću i svjedoku.

12 Dodatno ispituje g. Vanderpuye:

13 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Upravo ste rekli, dok Vas je ispitivao kolega Josse, da ste  
15 trinaestoga, kada ste bili obaviješteni o interventnom vođu iz 39. bataljona /u  
16 engleskom transkriptu: "3. bataljona"/ koji se kretao prema Vama, da ste već  
17 tada bili na maksimalnom stepenu pripravnosti zbog onoga što ste Vi smatrali da  
18 je opasnost po Vas. Da li je to tačno?

19 O: /nerazgovijetno/ ...to bila maksimalna pripremljenost, neg' mi smo bili  
20 svakodnevno pripremljeni za mogući napad, tako smo bili i tad. Ali, po onome što  
21 smo mi do tada imali neko iskustvo na tom mjestu gdje smo bili u Baljkovici, mi  
22 smo se pripremali da je moguće - znači, morali smo biti budni - da je moguće da  
23 će nas napasti. Jer, nismo imali pravu dojavu kretanja tih ljudi i nismo znali  
24 tačno kad će... kad će preći i doći do nas. Tako da smo morali biti budni u svakom  
25 pogledu.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Nikolić?

27

28

29

30

1           GĐA NIKOLIĆ: Ja se izvinjavam što upadam u ispitivanje mog kolege,  
2 /nerazgovijetno/ radi se o prevodu odgovora koji je svjedok dao. Transkript ne  
3 odražava ono što je svjedok rekao na B/C/S-u. Da li ta reč koju je svjedok rekao  
4 nije bila jasno izgovorena da bi prevodilac mogao čuti? Odgovor na pitanje kreće  
5 u negativnom kontekstu, pa bih ja molila da gospodin Vanderpuye to pojasni.  
6 Mislim da je svjedok rekao det... da to nije bio najveći nivo odbrane. To je 19.  
7 red na stranici 11.

8           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da. Gospodine Vanderpuye, možete i  
9 Vi da to pitate. No, u odgovoru na Vaše pitanje svjedok kaže: "To je bio najviši  
10 nivo pripravnosti," a sada nam se kaže da to nije bio slučaj, da svjedok to nije  
11 rekao. Možda da to razjasnite.

12           G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

13           P: Gospodine Ristiću, Vi ste razumjeli ono što brine predsjedavajućeg  
14 sudiju i kolege. Možete li nam reći, u pogledu stepena budnosti koji je bio toga  
15 dana 13. jula, možete li nam reći da li je to bio maksimalan ili nije bio  
16 maksimalan nivo?

17           O: Nije bio maksimalan nivo, nego samo pojačana budnost, jer mi nismo  
18 tražili pomoć. Da je bio maksimalan nivo, mi bi vjerovatno se obratili i tražili  
19 pomoć da se brani komandno mjesto, da se brani linija. Znači, nismo imali dojavu  
20 o kakvoj se grupi radi, o koliko, i čim nismo tražili nikakvu pomoć, samo smo na  
21 neki način bili budniji u samom bataljonu.

22           G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu. Htio sam da razjasnim odgovor

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 na pitanje koje je postavio cijenjeni kolega Josse. To je na stranici 9, redak 6  
2 do 8 transkripta.

3 P: On Vas je pitao: "Da li ste bili na maksimalnom nivou budnosti i  
4 potpune borbene gotovosti?" A Vaš odgovor je bio: "Da". Da li se sada Vaš  
5 odgovor mijenja? Vaš odgovor na ovo pitanje koje Vam je ranije postavljeno?

6 O: Vjerovatno nisam najbolje razumio, ali objasnio sam sad u prethodnom  
7 pitanju, objasnio sam kako je... kakva je bila budnost.

8 P: U redu, hvala Vam. Da li je onda tačno reći da je taj nivo budnosti  
9 bio povećan u odnosu na onaj koji je uobičajen?

10 O: Da. Zahtijevala se veća opreznost, budnost, praćenje, saradnja  
11 komande, četa, minobacačkog vođa. Jednostavno, u tom periodu kad se povećava  
12 budnost, znači, nema odlazaka, nema šetanja, nema napuštanja. Da svako bude  
13 spreman, u slučaju eventualnog napada, da može da dejstvuje sa onog mjesta sa  
14 kojeg je zadužen.

15 P: Da li ste u tom vremenskom periodu uložili neki napor da biste  
16 ponovno pozvali neke od vaših pripadnika koje ste raspustili prije nego što je  
17 došlo do ovog povišenog nivoa budnosti i gotovosti?

18 O: Ja sam u tom periodu pozvao kolegu jednog iz bataljona, kojeg sam ja  
19 pustio da završi neke poslove. Bio je odsutan sedam dana, osjećao sam da mi je  
20 potreban, jer nisam imao komandanta bataljona. Čovjek je poznavao situaciju, bio  
21 je dugo vremena komandir jedne čete. Pozvao sam ga da dođe da mi pomogne, i on  
22 je došao i išao je sa ovim ljudima u zasjedu, i nažalost poginuo je petn'estog...  
23 poginuo je 16. jula, kod komande.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sada ćemo preći na dva područja. Prvo se odnosi na pitanja koja je  
2 postavljao kolega Haynes, u vezi sa naredbom iz 1993. godine koju je, kako se  
3 čini, izdao potpukovnik Pandurević. Mislim da je on od Vas zatražio da pročitate  
4 posljednji pasus te naredbe. Da li se sjećate da ste to jučer uradili?

5 O: Da.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim Vas da se sada u elektronskoj  
7 sudnici predoči dokument sa oznakom P02504.

8 Molim sudskog poslužitelja da svjedoku predoči naredbu, jer mislim da ne  
9 mogu obje verzije istovremeno da budu u elektronskoj sudnici. To će biti 7D0036,  
10 molim da je predate svjedoku.

11 P: Molim Vas da pogledate posljednji pasus. Da li se sjećate, gospodine  
12 Ristiću, da ste to čitali jučer?

13 O: Da.

14 P: A to što ste pročitali u zapisnik nalazi se na stranici 10162, redak  
15 21, do 10163 redak 4: "Oružane grupe trebalo je da se smatraju teroristima jer  
16 su oni u posljednje vrijeme izazvali velike gubitke. Što se tiče grupa koje su  
17 prolazile i koje su presretane, oni su najzad položili oružje, i ako je među  
18 njima bila nenaoružanih osoba i civila, onda molimo da se prema njima ophodite  
19 kao prema zatvorenicima, poštujući u potpunosti međunarodne konvencije o  
20 njihovoj zaštiti."

21 Što se tiče ovoga zamjenika komandanta, komandanta bataljona i ovog  
22 posljednjeg dijela naredbe, kako ste Vi shvatili ovaj dio koji se odnosi na  
23 oružane grupe, odnosno kako se treba prema njima ophoditi ili bi ih  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 trebalo smatrati teroristima? Mislim da je to stranica 3 u verziji na B/H/S-u,  
2 posljednja stranica.

3 O: Za nas u bataljonu, sve te naoružane grupe su smatrane kao  
4 neprijateljske grupe. A taj pojam "teroristi", to kod nas u bataljonu nije  
5 značilo nešto.

6 P: Samo jedan trenutak strpljenja.

7 [Tužilaštvo se savjetuje]

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

9 P: Vi ste rekli da ste u jednom periodu bili pomoćnik komandanta za  
10 bezbjednost. A mislim da Vas je kolega Meek pitao nešto u vezi sa odgovornostima  
11 koje ste imali u tom svojstvu. Da li se sjećate da ste odgovarali na pitanja  
12 takve vrste koja je postavljao kolega Meek?

13 O: Da.

14 P: Takođe ste rekli da je jedna od funkcija koju ste imali u tom  
15 svojstvu bila da neka pitanja prosljeđujete komandantu bataljona. Da li je to  
16 bilo tako?

17 O: Da.

18 P: A kada se radilo o ozbiljnijim kršenjima od strane vojnika, onda se o  
19 tome izvještaj podnosio komandantu brigade; da li je to bilo tako?

20 O: Da.

21 P: Da li ste, kao zamjenik komandanta bataljona, ikada saznali za neku  
22 istragu koja je preduzeta u sastavu bataljona, a koja se odnosila na događaje u  
23 Orahovcu 14. jula 1995. godine?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Da li ste u svojstvu zamjenika komandanta saznali za neku istragu  
3 koja je provedena na nivou brigade, a koja se odnosila na iste događaje?

4 O: Nije mi poznato. Vjerovatno je bilo neke priče, ali nisam u to  
5 uključen i obaviješten šta je se dešavalo. Nije mi poznato.

6 P: A da li ste ikada saznali za naredbu koju je izdao potpukovnik  
7 Pandurević - komandant Vaše brigade - o istraživanju događaja u Orahovcu  
8 četrnaestoga ili, pak, kojom bi se pokretala neka disciplinska akcija u odnosu  
9 na vojnike koji su sudjelovali u tim događajima?

10 O: Nije mi to poznato, vjerovatno nije uključen naš bataljon. Da je bio  
11 uključen, bilo bi mi poznato, al' nije mi poznato to.

12 P: Hvala vam, gospodine Ristiću, nemam više pitanja.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, na Vaše pitanje o  
14 istrazi koja je pokrenuta na nivou brigade svjedok je rekao da je čuo neke  
15 glasine. Možete li da to razjasnite sa svjedokom?

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

19 P: Čuli ste ovo što je rekao cijenjeni sudija Kwon. Možete li nam reći  
20 kakve ste glasine čuli o preduzimanju istrage o događajima u Orahovcu koji su se

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 desili 14. jula 1995. godine?

2 O: /nerazgovijetno/ ...se možda nisam dobro izrazio, ali rekao sam da nije  
3 bilo nikakve istrage u našem bataljonu što bi' ja bio upoznat. A dole nisam bio  
4 uključen, nisam imao nikakvu informaciju i nezgodno bilo šta sad da pričam što  
5 sam čuo, a što stvarno ne mogu objasniti kako je bilo. Tako da ne bi' o tome  
6 pričao, jer sam ja posle toga, znači, bio vezan i dalje za bataljon i provodio  
7 vrijeme u bataljonu. I rekao sam to da je se malo o tome pričalo i da ja ne  
8 želim da pričam ako sam nešto čuo, ako stvarno nisam bio prisutan i nemam  
9 adekvatne podatke o tim događajima.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

11 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ristiću.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li sudije imaju neka pitanja?  
13 Svjedoče, nemamo više pitanja za Vas, što znači da ste slobodni da napustite  
14 sudnicu. Naše osoblje će Vam biti od pomoći. No, prije nego što izađete, u ime  
15 Međunarodnog suda i ovog Pretresnog vijeća želio bih da Vam zahvalim što ste  
16 došli i što ste svjedočili na ovom suđenju. A, u ime svih prisutnih, takođe Vam  
17 želim i srećan put kući.

18 SVJEDOK: Hvala.

19 [Svjedok se povlači]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada pređimo na dokumente. Da li želite  
21 ponuditi dokumente na usvajanje?

22 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo onaj dokument koji je ponudio  
23 gospodin Haynes. Ako on nema namjeru da zatraži njegovo usvajanje, onda ćemo to  
24 uraditi mi. Osim toga, nemamo ništa drugo.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Počnimo sa gospodinom Bourgonom.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mi ćemo ponuditi na  
3 usvajanje dokument 3D94, a to je karta koju je svjedok koristio. No, željeli  
4 bismo, takođe, da uvedemo onu kartu koja je bez oznaka, jer će kasnije možda  
5 biti potrebno da unose neke oznake i drugi svjedoci. To je sve što mi nudimo na  
6 usvajanje.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim sekretara - jeste li mogli da  
8 pratite?

9 Da li ima prigovora?

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nema prigovora.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je, mislim, dokument čijem usvajanju  
12 se neće protiviti nijedan drugi tim Odbrane. Pošto nema prigovora, usvajaju se,  
13 i Sekretarijat će im odrediti brojeve i o tome će nas obavijestiti.

14 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja nudim određen broj dokumenata: P00348,  
16 to je izvod iz matične knjige umrlih Gojka Simića; zatim, pet upisa iz dnevnika  
17 dežurnog oficira Zvorničke brigade, to su 7D159, 165, 166, 167 i 181; zatim,  
18 dokument P00381 i P00382, dva dokumenta koji prikazuju koji je bio kapacitet  
19 Zvorničke brigade u pogledu ljudstva i vojne opreme; zatim, dokument 7D362, to  
20 je naredba od 16. jula 1993. godine. Prvo sam htio da zatražim da se taj  
21 dokument označi samo za identifikaciju, jer je prevod samo privremen. No, budući

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da je gospodin Vanderpuye već priložio P02405, radnu verziju prevoda, onda ću  
2 zatražiti da se oba usvoje u spis, jer nema ničega spornoga u pogledu  
3 preciznosti i tačnosti prevoda. Zatim, 7D363, a to je izjava svjedoka Predraga  
4 Ilića koja će biti označena samo za identifikaciju jer, koliko znam, nije  
5 prevedena. I, najzad, karta kako ju je označio svjedok, koja je na ekranu i,  
6 kako sam shvatio, to će biti 7DIC86. Hvala Vam.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Haynes. Da li ima  
8 prigovora? Možete li da kažete nešto o predlogu gospodina Haynesa da, budući da  
9 ste koristili P02405, odnosno radnu verziju prevoda, on takođe treba da bude  
10 usvojen? Drugim riječima, umjesto da se 7D362 označi radi identifikacije,  
11 gospodin Haynes predlaže da se on usvaja kao radna verzija neslužbenoga prevoda,  
12 budući da Vi ne osporavate jer ste ga i sami koristili. Na osnovu toga, on  
13 predlaže da se oba usvoje u spis, a da se ne označavaju samo za identifikaciju.  
14 Ako sam Vas dobro razumio, a mislim da jesam, gospodine Haynes.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Jeste, mislim da ćemo tako uštedjeti na  
16 vremenu i mislim da se ne sporimo o prevodu.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, dokazni premet  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P03405 /u engleskom transkriptu: "P02405"/ je samo djelomičan prijevod. Dakle,  
2 prijevod samo dijela naređenja.

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] To je tačno.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Drugim riječima, to naređenje treba  
5 prevesti.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Slažem se, upravo sam to želio reći.  
7 Mislim da ovako kao radna verzija je u redu, ali moramo imati službeni prijevod  
8 cijelog dokumenta.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, ima li kakvih prigovora,  
10 gospodine Haynes?

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Ne, nemam prigovor, ali mi je skrenuta  
12 pažnja na činjenicu da je ustvari dokument 02504, a ne 405.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da tajnica to zapiše. Ima li  
14 kakvih prigovora na usvajanje bilo kojih od dokumenata koje je iznio gospodin  
15 Haynes?

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja bih samo sugerirao u vezi sa onim  
17 dnevnikom ili protokolom dežurnog, da se uvrsti u spis period od 11. do 23. kako  
18 bi slika svih tih pojedinih stavaka koje smo uveli u spis bila ipak cjelovita.  
19 Ne znam da li gospodin Haynes ima kakav prigovor na to, ali mislim da bi bilo  
20 korisnije Sudskom vijeću za ocjenu onih pojedinih upisa, zapisa, kako bismo dali  
21 vremenski kontekst.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes?

23 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja u ovom trenutku tražim da se uvrste u  
24 spis samo oni dokumenti koje sam koristio sa svjedokom, a Tužiteljstvo će zatim

25

26

27

28

29

30

1 uvrstiti u spis cijelu bilježnicu dežurnog, u dogledno vrijeme. Ako to i učine,  
2 i kada to učine, ja neću imati prigovora.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da treba upravo postupiti na taj  
4 način, a kasnije, ako želite i druge stranice iz tog dnevnika da se uvrste u  
5 spis, onda će biti mogućnosti da se to učini, odnosno da se to predloži.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja nemam nikakvih prigovora na to.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Molim gospođu tajnicu da uvrsti  
8 u spis ove dokumente koje je naveo gospodin Haynes. Kada je riječ o prijevodu  
9 7D362, a rečeno nam je da se radi o radnoj verziji prijevoda samo dijela  
10 dokumenta, bez obzira za što ste Vi koristili taj dokument, taj prijevod mora  
11 biti zamijenjen valjanom službenom verzijom prijevoda cijelog dokumenta. I, kad  
12 to učinite, onda će to postati dio spisa. Onaj drugi, privremeni prijevod će  
13 biti izbačen iz spisa. Odnosno, ovaj prijevod kojim ste se Vi danas koristili  
14 ostat će u spisu označen za identifikaciju, uz dogovor da će to biti zamijenjeno  
15 potpunim, cjelovitim službenim prijevodom. U tom slučaju će i taj dokument i  
16 onaj izvorni dokument na B/H/S-u, kojeg je koristio gospodin Haynes, ući u spis  
17 kao službeni dokument. Da li se slažemo? U redu.

18 Gospodine Meek, Vi ne nudite nikakve dokumente na usvajanje?

19 G. MEEK: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse?

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, idemo na sljedećeg svjedoka.

23 Koliko ja shvaćam, radi se o svjedoku *viva voce* koji nema nikakvih zaštitnih  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mjera, je li to točno?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, koliko znam, to je tako.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želio sam samo potvrditi da se  
4 situacija nije promijenila, jer i to zna biti slučaj, mijenja se iz dana u dan.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, i iz minute u minutu se mijenja,  
6 koliko ja vidim.

7 Želio bih reći nešto u vezi sa svjedokom 123. Mi smo ga bili stavili na  
8 popis kao svjedoka po 92ter. Naime, potvrđeno nam je da je taj svjedok nedavno  
9 preminuo. Dakako da ćemo u tom slučaju povući taj zahtjev i razmislićemo da ga  
10 uvedemo pod 92quater. Ja Vam još dugujem jednu procjenu koliko će nam trebati za  
11 preostali dio izvođenja dokaza Tužiteljstva i daću Vam to sutra, ako se slažete.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

13 [Svjedok je ušao u sudnicu]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine.

15 SVJEDOK: Dobro jutro.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobrodošli pred Međunarodni sud.

17 SVJEDOK: Bolje Vas našao.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Uskoro ćete početi Vaše  
19 svjedočenje, a prije nego što se to desi, na temelju naših pravila, Vi morate  
20 dati svečanu izjavu da ćete svjedočiti i govoriti istinu. Gospođa  
21 poslužiteljica, koja stoji kraj Vas, sada će Vam dati tekst svečane izjave.  
22 Molimo Vas da je naglas pročitate, i to će biti Vaše davanje svečane zakletve.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
2 ništa osim istine.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Gospodine Babiću, izvolite  
4 raskomotite se, sjedite.

5 SVJEDOK: RAJKO BABIĆ

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvo će Vam pitanja postavljati  
7 gospodin McCloskey, s kojim ste se već sreli. Nakon njega, ispitivat će Vas  
8 unakrsno neki od timova Obrane. Vaše svjedočenje ne očekujemo da će završiti  
9 danas. Ako budu svi dobro surađivali, uključujući i Vas, završićete sa  
10 svjedočenjem sutra. Ja Vam već sada sugeriram da odgovarate na pitanje u cjelini  
11 i da ne dajete dodatne informacije već da samo odgovarate na pitanja.

12 Izvolite, gospodine McCloskey?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja sam zaboravio reći da sam razgovarao  
14 sa svjedokom i da je vjerojatno u ovoj situaciji upozorenje primjereno.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Babiću, mi smo u našem  
16 pravilniku uveli jedan princip pravde koji se može naći diljem svijeta, u većini  
17 pravnih sistema, a to je da poštivamo pravo svjedoka, odnosno svake osobe, da se  
18 ne inkriminira. I, u tu svrhu smo predvidjeli jedno pravilo koje u suštini  
19 predviđa da svjedok može odbiti dati neku izjavu, odnosno odbiti da odgovori na  
20 neko pitanje koje po njegovom mišljenju bi ga moglo inkriminirati. Međutim, to  
21 pravilo nije apsolutno. U slučaju da Vam postave neko pitanje, odgovor na koje  
22 bi mogao dovesti do toga da Vas možda inkriminira, možete zatražiti od Sudskog

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vijeća da Vam da odobrenje da ne odgovorite na to pitanje. Mi možemo odlučiti da  
2 Vam taj zahtjev ispunimo, ali isto tako imamo pravo da ne ispunimo Vaš zahtjev i  
3 da Vam naredimo i primoramo Vas da odgovorite na to pitanje. Međutim, postoji tu  
4 ipak jedna zaštita, a to je da, u slučaju da Vas prisilimo, da Vam naložimo da  
5 odgovorite na pitanje koje bi Vas moglo inkriminirati, taj Vaš odgovor na koji  
6 smo Vas ovako prisilili ne smije se koristiti kao dokaz u bilo kakvom naknadnom  
7 krivičnom gonjenju koje bi moglo biti poduzeto u odnosu na Vas za bilo koje  
8 krivično djelo, osim ako se ne utvrdi da ste lažno svjedočili.

9 Da li Vam je to jasno?

10 SVJEDOK: Jasno.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala Vam. Mislim, dakle, da na  
12 osnovu ovoga što sam Vam sada govorio možemo nastaviti sa glavnim ispitivanjem.  
13 Kao što sam rekao, možete očekivati da ćete sutra završiti sa svjedočenjem.

14 Izvolite, gospodine McCloskey.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

16 Ispituje g. McCloskey:

17 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

18 P: Dobro jutro, gospodine Babiću.

19 O: /nerazgovijetno/

20 P: Prije svega, možete li nam za zapisnik dati svoje puno ime i prezime?

21 O: Može. Babić, Aleksa, Rajko, okay?

22 P: Dobro, gdje ste rođeni?

23 O: Selo Krasanovići, opština Bratunac.

24 P: A gdje ste odrasli?

25 O: U istom selu. Školu učio u Bratuncu i Srebrenici, posle u Tuzli.

26

27

28

29

30



- 1 P: A što ste po zanimanju?
- 2 O: Nastavnik srpskog jezika.
- 3 P: Možete li nam reći nešto o Vašoj nastavničkoj karijeri, gdje ste  
4 predavali, koji je to bio vremenski period otprilike? Samo u kratkim crtama.
- 5 O: Od 1971. do 1986. u Pilici, pa onda jedno sedam godina u Zvorniku, i  
6 1991. vraćam se ponovo u Pilicu gdje radim i sada.
- 7 P: U kojoj školi?
- 8 O: Osnovna škola "Nikola Tesla", Pilica.
- 9 P: Da li je to u okviru ili u blizini sela Kula?
- 10 O: To je selo Pilica, a Kula je zaseok u selu Pilica.
- 11 P: Nakon izbijanja rata 1992. godine, što ste učinili? Da li ste bili  
12 raspoređeni u vojsku?
- 13 O: Tada sam radio u Zvorniku, Osnovna škola "Mitar Trifunović - Učo"  
14 zvala se tada. I, pošto putovanje nije bilo više moguće, vratio sam se ponovo u  
15 Pilicu, odakle sam hiljadu devets... o... te iste godine mobilisan u... u Vojsku  
16 Republike Srpske.
- 17 P: Možete li nam, ponovno, ukratko reći što ste radili, na koji način  
18 ste služili u vojsci i da li ste se možda vraćali natrag svom nastavničkom poslu  
19 u periodu od 1992. do 1995.?
- 20 O: U... u 1. bataljonu, u kome sam počeo, obavljao sam poslove pomoćnika  
21 komandanta za moral. U školu sam se vratio 1993. i bio do jedno 15., mislim,  
22 maja 1994., odakle sam ponovo vraćen u bataljon.
- 23 P: A kad ste 1994. bili mobilizirani, koja je bila Vaša funkcija, što  
24 ste radili?
- 25 O: Tada sam vršio funkciju pomoćnika komandanta za opšte poslove.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: A...
- 2 O: Referent opštih poslova.
- 3 P: ...što je to bilo? Koje dužnosti?
- 4 O: Referent opštih poslova. Knjigovodstvo, papiri, spiskovi, tako.
- 5 P: No, kako bi bio zapisnik posve jasan, Vi niste ustvari bili pomoćnik  
6 komandanta 1994. Vi ste bili referent, što je ustvari administrativni radnik,  
7 zar ne?
- 8 O: Tačno, pogriješio sam u rečenici.
- 9 P: A jeste li isti taj položaj imali i u julu 1995.?
- 10 O: Da.
- 11 P: U određenom trenutku u julu 1995., jesu li neki Muslimani prebačeni  
12 na područje Pilice?
- 13 O: Da.
- 14 P: Sjećate li se kojeg je to dana bilo? Datuma?
- 15 O: Četrne... 14. jula.
- 16 P: Možete li nam ispričati što se desilo tog dana kad ste se ujutro  
17 probudili? Što ste učinili, kamo ste išli?
- 18 O: Bio sam na odmoru jedno tri dana kod kuće, i ujutro sam trebao da se  
19 javim, tog dana, četrnaestog, u svoju jedinicu. Da bih stigao na vrijeme, trebao  
20 sam poći oko 6.00 časova; to sam i učinio. Do komandnog mjesta treba ići više od  
21 jednog sata, posebno što je bilo vrijeme vruće /sic/, pa se moralo ići sporo.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 Tako da sam u jedinicu mogao stići - nisam gledao, ali vjerovatno - oko... između  
2 7.00 i 8.00 časova. I, javio se da sam došao.

3 P: Možete li nam reći u kojem je to zaseoku ili selu bio štab jedinice  
4 gdje ste se Vi javili?

5 O: Zaseok se zove Manojlovići, selo Lokanj.

6 P: Kad ste se javili u štab, što ste zatim učinili?

7 O: S... a... sada sam trebao da rec... raspremim se, i rekli su mi da bi  
8 trebalo da budem tog dana dežurni, recimo, oficir, tako smo mi to zvali, mada  
9 sam ja bio vojnik.

10 P: U redu, i što ste onda učinili?

11 O: Ustao sam, prišao kolegi koji je sjedio na mjestu gdje dežura taj  
12 oficir, koji je ustao i spremao se da ide na zasluženi odmor. A ja sam zauzeo  
13 njegovo mjesto.

14 P: Jeste li nakon toga pregledali neke materijale? Odnosno, jeste li  
15 možda dobili kakve dopise ili informacije?

16 O: Običaj je naš bio, koji dođemo sa tog dopusta, da pogledamo u knjigu  
17 dežurstva šta se dešavalo od onog dana kad smo otišli iz jedinice do tog momenta  
18 kad dođemo.

19 P: I, recite, što se onda desilo kad ste počeli sa Vašim dežurstvom?

20 O: Prvo sam pročitao šta je zapisano u toj knjizi od onog dana kad sam  
21 otišao kući. Tako da sam stigao i do zadnje stranice koju je napisao moj  
22 prethodnik.

23 P: I da li ste išta primijetili?

24 O: Od svih napisanih tamo rečenica i tako dalje, pročitao sam između  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ostalog i jednu... jedan telegram koji nosi, recimo, naziv "Od komande br...  
2 Zvorničke brigade 1. bataljonu".

3 P: A šta je u njemu pisalo?

4 O: Možda ne ponovim svaku riječ, ali sadržaj ću sigurno ponoviti.  
5 "Obavještavamo komandu 1. bataljona da će u toku dana 14.07. u naš bataljon  
6 stići grupa Srebreničana od 100 do 200 ljudi. I, naređujemo 1. bataljonu da  
7 obezbjedi fiskulturnu salu u školi kod Kule gdje će ti ljudi da prenoće, jer  
8 sutra idu na razmjenu u Tuzlu." Drugo, da obezbjedi pristupe školi kad ti ljudi  
9 uđu u salu. Ništa više.

10 P: Nije baš jasno što znači "pristupe treba osigurati". To baš nije  
11 jasno.

12 O: Imaju dva ulaza u školu, takozvani glavni ulaz i pomoćni ulaz.  
13 Mislilo se, kad uđu u školu, da se sa te jedne strane gdje imaju jedna vrata  
14 postavi tri-četir' vojnika i sa one druge tri-četir' vojnika, kako ne bi mogao  
15 niko nepozvan da ulazi ili izlazi iz škole.

16 P: Dobro. Jučer smo u mojoj kancelariji razgovarali o tome, i Vi ste  
17 ustvari mislili da ste možda tu informaciju dobili preko telefona. Jeste li  
18 imali priliku razmisliti o tome, o toj mogućnosti da ste tu informaciju primili  
19 preko telefona, ili ste ju doista pročitali u knjizi dežurnog?

20 O: Ja sam knjigu pročitao u knjizi dežurnog /sic/, a ona stiže u tu moju  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kancariju...kancelariju iz druge kuće, gdje ima centar veze našeg bataljona koji  
2 prima telegrame. I, onda te iste telegrame prenosi isto telefonom u tu našu  
3 kancelariju i mi ga... i mi tu zapišemo u tu svesku ili na neki papir.

4 P: Da li mislite da ste možda Vi primili tu informaciju koju ste nam  
5 upravo prenijeli ili je to bio Vaš prethodnik, onaj koji je dežurni bio prije  
6 Vas?

7 O: Ja sam potpisao u izjavi da sam je... da... da sam je zatekao. I, mislim  
8 da je to tačno, jer sam to izjavio i 13. i 14. marta 2005. godine, a tada sam se  
9 sigurno bolje toga sjećao nego danas.

10 P: U redu, hvala Vam. Da li se sjećate - ta bilješka u knjizi dežurnog -  
11 da li se možete prisjetiti kojeg je datuma bilo da je bataljon primio tu poruku?

12 O: To je bilo 14.07. hiljadu deves... i te... i te... godine.

13 P: Znete li, otprilike, u koje doba dana ste Vi pročitali tu poruku u  
14 knjizi?

15 O: Pa, stigao sam, rekao sam, oko... od 7.00 do 8.00 časova. Vjerovatno  
16 sam je pročitao od 8.00 do 9.00h, ili od 7.00 do 9.00h, ne znam.

17 P: U redu. Je li išta u komandi tog jutra učinjeno po pitanju tog  
18 naređenja u knjizi?

19 O: Da.

20 P: Možete li nam reći što?

21 O: U komandi je bio zamjenik komandanta. Sad sam došao ja, moj  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prethodnik, oficir za bezbjednost i oficir za moral. Pošto nije bilo komandanta,  
2 sjeli smo za taj sto, da razmislimo šta da radimo.

3 P: Možete li nam prije svega reći imena ljudi koji su imali ove funkcije  
4 koje ste nam upravo sada rekli?

5 O: Da.

6 P: Tko je, dakle, bio na primjer komandant?

7 O: Zamjenik komandanta bio je kapetan Pelemiš Momir.

8 P: A gdje je bio komandant?

9 O: Po mom saznanju, bio je na nekom malom liječenju neke infekcije u  
10 Beogradu.

11 P: U redu, rekli ste da je tamo bio i oficir za bezbjednost. Ko je to  
12 bio?

13 O: Da, oficir za bezbjednost je bio desetar stare vojske Perić Slavko.  
14 Oficir za moral bio je vojnik Pantić Dragan, referent opštih poslova Babić  
15 Rajko, a momak koji je bio ispred mene dežurni, mislim da je bio mladić koji se  
16 zove Gajić Jovan. Jesam li sve ih...

17 P: Ovaj, ime oficira za bezbjednost, da li je on bio poznat pod nekim  
18 imenom?

19 O: Ah... nazi... nadimak je podrugljiv, mogu li da izbjegnem  
20 /nerazgovijetno/ radi... radi publike?

21 P: Ne moram znati njegov nadimak...

22 O: Dobro, 'ajde, malo ću ga... malo ću ga u...,

23 P: ...ali možemo li znati koje mu je ime?

24 O: ...malo ću ga ulješariti /sic/, zvali smo ga Kapetan Muderiz.

25

26

27

28

29

30

1 P: Ali on se zvao Slavko Perić?

2 O: Da.

3 P: A oficir za moral je bio Dragan Pantić?

4 O: Da.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da je ovo pravo vrijeme za  
6 pauzu.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, imaćemo pauzu od 25 minuta.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

9 ... Početak pauze u 10.31h

10 ... Sjednica nastavljena u 10.59h

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite nastaviti, gospodine  
12 McCloskey.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedniče.

14 P: Gospodine Babiću, mi smo prekinuli u trenutku kada se govorilo o  
15 stavu 1. bataljona. Ta mala grupa koju ste opisali, šta je ta grupa odlučila da  
16 uradi? Možete li nam reći šta se onda desilo?

17 O: A... posle određenih diskusije i razgovora, odlučili smo da svi koji su  
18 se zadesili tu u komandi, osim zamjenika komandanta Pelemiša, da krenu prema  
19 školi u Pilicu i da još dopune tu grupu sa jednim, recimo, vezistom, jednim  
20 stražarom, jednim pozadincem i sa nekol'ko vojnika ko... koja bi mogla da izvrši  
21 zadatak obezbjeđenja o... sale u Pilici.

22 P: A da li se to i desilo?

23 O: Tačno smo tako uradili, s tim što smo imali još jednu mogućnost, da  
24 dopunimo našu grupu, to jest da na putu koji vodi prema našoj komandi od škole  
25 koga vojnika sretnemo da ide na položaj, mogli smo da ga vratimo tu noć da ne  
26 ide na borbenu liniju, nego da vrati... da nam pomogne da uveća tu grupu oko  
27  
28  
29  
30

1 škole.

2 P: Kada ste došli u školu, koliko ste tamo otprilike imali vojnika za  
3 potrebe bezbjednosti?

4 O: Zajedno sa mnom, bilo nas je 12.

5 P: Još jednom, da li je Slavko Perić bio sa Vama?

6 O: I on je činio tih 12.

7 P: A da li je iko rukovodio time? Da li je iko bio zadužen za vođstvo  
8 Vaše grupe?

9 O: Još u komandi smo dogovorili se da vođa grupe bude Perić Slavko, jer  
10 je po funkciji i bio najstariji u toj grupi.

11 P: Dobro. A što se tiče oficira za moral Draga Pantića, da li je i on  
12 išao u školu?

13 O: Da.

14 P: I, šta ste svi vi radili kada ste stigli u školu u Kuli?

15 O: Podijelili smo se u tri grupe, po čet'ri. Grupa od četir' vojnika  
16 išla je s... otišla je na stranu gdje se nalazi školsko igralište i da obezbjede  
17 sporedni ulaz. A grupa od četir' druga vojnika ostala je ispred prvog ulaza da  
18 kontroliše malo ulaz u školu. A ja, Pantić Dragan, i sad se ne sjećam još... i  
19 Slavko i još jedan, sad ne znam koji, ušli smo u školu sa... sa zadatkom da od...  
20 otiđemo do sale. Da vidimo u kakvom je stanju sala i, ako nešto treba iz nje  
21 iznijeti u sporedne prostorije, da to uradimo. Da vidimo da li se može iz sale  
22 nesmetano izaći ili neki sportski objekat upotrijebiti, recimo konopce ili neke  
23 druge čvrste predmete da se neko povrijedi, da to sklonimo. To smo i uradili.

24 P: Dobro, možete li nam reći šta se desilo kad ste to organizovali,  
25 pripremili?

26

27

28

29

30



1 O: Kad smo to sve uradili, pošli smo da izađemo iz sale, a izlaz iz sale  
2 do ulaza u školu je otprilike, kao, udaljen koliko od mene do gospodina. Jedno  
3 dva-tri metra. Kad sam izašao iz sale i iza tog ugla pošao prema vratima,  
4 iznenadio sam se kad sam na vratima vidio naoružanog vojnika koji nije iz moje  
5 jedinice.

6 P: A šta ste tamo vidjeli, tada?

7 O: Kad sam pogledao kroz vrata koja su staklena, i prozor, primijetio  
8 sam na stazi koja vodi u ulaz u školu dva-tri civila koji su išla /sic/ prema  
9 školi, sa rukama iznad glave.

10 P: A da li ste znali ko su bili ti civili?

11 O: Pa, već sam rekao da smo znali da su s... iz Srebrenice, po onoj  
12 naredbi koja je prije... što sam prije rekao.

13 P: Možete li nam reći šta se desilo, šta ste vidjeli tog dana nakon  
14 toga?

15 O: Tada smo stali iza toga vojnika na vratima, na udaljenosti od jedno  
16 tri-četir' metra, nešto dalje, a on je nar... pitao mene gdje se nalazi sala u  
17 školi. Pokazao sam mu rukom gdje se nalazi, to je na... od... bilo na njegovoj  
18 desnoj strani, i stao sam negdje na sredini hodnika zajedno sa Pantićem i sa  
19 Slavkom i... a on je naredio da oni civili koji dolaze, da jedan po jedan ulaze i  
20 da idu u salu. Što se i dogodilo.

21 P: Nastavite sa opisivanjem toga što ste vidjeli. Koliko ste vidjeli  
22 civila da su ušli u fiskulturnu salu?

23 O: Civili su ulazili jedan za drugim razmaknuti otprilike do... dva do tri  
24 metra. Tako da ih je na toj stazi koja se vidi iz škole moglo u svakom momentu  
25 da se vidi tri do četir'. Prolazili su tako i u jednom momentu... u jednom momentu

26

27

28

29

30

1 bi prestajal... nestajalo tih civila na ćošku škole, i uvijek sam pomislio da ih  
2 nema više. Nisam znao tada zašto prestanu da dolaze, ali posle nekoliko sekundi,  
3 ili minuta, ponovo bi se pojavila grupa tih civila, na isti način sa rukama  
4 iznad glave. I tako bi opet ulazili, pa ponovo, i tako dalje, i tako da smo  
5 vrlo... vrlo teško mogli da kontrolišemo brojno stanje, jer su neki išli malo  
6 brže, neki sporije, tako da i mi smo bili zaneseni tim i iznenađeni, da ja sam  
7 jedno vrijeme pokušao da brojim, međutim to više nije... nije imalo nikakva smisla  
8 jer nisam ni mogao da se kontrolišem ni brojnog stanja /sic/. Tako da sam  
9 prestao da brojim, ali bi... ulazili su u nekoliko navrata, tako u talasima,  
10 prekidima, i opose... opet se to tako nastavilo.

11 P: Možete li nam reći u koje doba dana, otprilike, su počeli da pristižu  
12 Muslimani u školu?

13 O: Pa, ja sam to pokušao da utvrdim i sâm sa sobom pomoću onoga moga  
14 odlaska u komandu gdje sam utrošio tri-ćetir' sata, pa ponovo u... povratka u  
15 komandu, pa sređivanje te sale. Po mojoj procjeni, to je moglo biti posle 14.00  
16 pa dalje.

17 P: Nakon 14.00h kada su...

18 O: Da.

19 P: ...počeli Muslimani da pristižu u školu, možete li nam reći, koliko  
20 najbolje možete da procijenite, koliko su nastavili pristizati Muslimani?

21 O: N...nije mi jasno da li... koliko njih ili kol'ko vremena?

22 P: Počnimo sa time koliko dugo su pristizali, koliko Vi možete da  
23 procijenite?

24 O: Ja mislim da je to ulaženje u salu trajalo minimalno 30, pa možda do  
25 50 minuta.

26 P: Da li ste mogli da pretpostavite koji je ukupan broj, nakon što su  
27 svi oni stigli?

28  
29  
30

1 O: Ni sama pretpostavka nije mogla da se izvede, zato ću ja kasnije malo  
2 i otići do sale da vidim kako to tamo izgleda.

3 P: I, šta ste vidjeli?

4 O: U sali sam vidio a... puno ljudi koji su otprilike do... zauzimali dvije  
5 trećine sale. Ako dobro poznajete igralište košarke, oni su bili do prvog onoga  
6 reketa, koji je bio do ulaznih vrata. To je otprilike pet metara - ne znam kako  
7 se to mjeri u košarci - taj dio nisu popunjavali. A bili su gore, znači, od onog  
8 reketa pa prema daljem dijelu sale. Jedni su čučali, jedni stajali, jedni su  
9 sjedili. Tako da je bio red loš, pa se nije moglo nekim... nekom običnom procjenom  
10 utvrditi, jer nisu stajali u istom položaju.

11 P: Osim ovoga što opisujete kao 12 ljudi iz 1. bataljona, koliko ljudi  
12 iz te jedinice koje niste poznavali ste vidjeli u blizini škole tog dana?

13 O: Ja sam se nalazio u školi iz koje se može da vidi, rekao sam, samo  
14 desetak metara do ugla. Na tom prostoru koji sam ja mogao da vidim, sa onom  
15 dvojicom-trojicom koji su bili unutra, još su uvijek bila napolju dvojica-  
16 trojica koji su usmjeravali te civile da ne odu u drugom smjeru, tamo, recimo,  
17 prema mom stanu. Tako da sam mogao uvijek da vidim od tri do čet', pet, tako. A  
18 ne znam da li su se oni smjenjivali i da li ih je bilo negdje više.

19 P: Da li ste ikada saznali odakle su ti vojnici koje niste poznavali?

20 O: Ne.

21 P: Možete li to opisati - još uvijek govorimo o prvom danu, četrnaestom  
22 - šta se desilo nakon što su Muslimani stigli i nakon što su stavljeni u  
23 fiskulturnu salu? Kažite nam samo neki prikaz događaja, kako ih se Vi sjećate.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kad je vojnik koji je puštao civile u salu jednog momenta otišao do  
2 sale, uvjerio se vjerovatno da više u salu ne može da stane tih civila, i došao  
3 je ponovo na svoje mjesto na vrata i onim drugim vojnicima koji su bili napolju  
4 rekao da više u salu ne može da se dovodi civila.

5 P: A šta se onda desilo?

6 O: Tada su ona dvojica što su bila sa njim stala na ta ulazna vrata, a  
7 vrata su na sali ostala otvorena tako da se ti civili uvijek mogli vidjeti  
8 /sic/, i ostali su tu da stražare. Ovaj vojnik na vratima bio je već oslobođen,  
9 stajao je u hodniku i pričao sa nama. Pitao gdje je WC i gdje ima vode, ima li  
10 gdje stolica da sjedne malo, i tako dalje, da se osvježi. I mi smo stajali tu,  
11 jer mi nismo odma' smjeli ni da odemo do sale da to gledamo. Pitali smo ga je l'  
12 slobodno da odemo da vidimo, konkretno ja sam pitao mogu li da vidim šta se  
13 dešava u sali. Dozvolio mi je, i došao sam do ulaznih vrata u... na jedna od ta  
14 dva ulazna vrata koja direktno vežu za parket. Pogledao sam i vidio te Muslimane  
15 koji su zauzeli dvije trećine sale. P... vratio sam se ponovo kod... oni stražari su  
16 nastavili da stražare. Oni će biti povremeno zamjenjivani, jer će sada da  
17 nastupi nešto što mi nismo ni predviđali, niti znali. Napolju je bila  
18 temperatura otprilike +30. Sala nema prozora nijednog otvorenog, nema nikakve  
19 ventilacije. A civili su došli ili oznojeni ili mokri ili ne...ne...neuredno  
20 obučeni, prljavi, i tako dalje. I /nerazgovijetno/ primijetio sam il' sam  
21 osjetio da se širi strašan zadah, miris koji je iz svakog momenta postajao  
22 nepodnošljiviji. Stražari su počeli da se žale da ne mogu da stoje na vratima i  
23 tražili su svaki čas zamjenu. Tako da smo svaka tri-četir' minuta morali  
24 mijenjat' te stražare.

25

26

27

28

29

30

1 U međuvremenu, sve je to još gore postajalo, čak prozori u hodnicima  
2 počeli su da se zamagljavaju, tako da se više iznutra nije moglo ništa vidjet'  
3 napolje. Iz sale je sve više se čuo žamor tih ljudi i primijetio sam da prilaze  
4 sve više našem stražaru, koji je bio udaljen... kad oni normalno sjede u sali,  
5 stražar je od njih bio udaljen možda i 25 metara, kroz taj hodnik. Al' oni su u  
6 jednom momentu već bili ispred njegovih nogu, na onim prvim vratima. Čučali su i  
7 molili da izađu, da ih pustimo da se osvježe, da im damo vode i tražili su da  
8 idu u WC.

9 A... n... d... dogovorio sam se sa mojim ljudima, pošto smo u kupatilu imali  
10 natočene vode, jedno dva bureta od po jedno 200 litara, pustili smo ona dva,  
11 tri, četir' vojnika a... civila da nam pomognu zajedno, jer je njih pratio jedan  
12 stražar, da nam iz WC-a pomognu da prenesemo te bu... tu burad do ulaznih vrata  
13 sale, u hodnik, misleći da će oni... da ih puštamo jednog po jednog iz sale da se  
14 malo osvježe i da se ponovo vrate u salu. Međutim, o... svaki civil, taj  
15 zarobljenik, koji je jednom izašao iz sale i poprskao svog druga vodom, ne sebe,  
16 nego iz bureta je uzimao vodu rukama i bacao na svog druga, a ovaj je bacao na  
17 njega. Tako da je se oko tih buradi počela da stvara velika količina vode što je  
18 još više se isparavalo na... na one prozore. Ali, ne bi to bio problem da... da su  
19 sad ti vojni... a... civili htjeli da se vrate u salu, nego oni su odma' zauzimali  
20 jedno mjesto oko tog bureta, dolazio bi drugi i u jednom momentu taj broj oko  
21 tih buradi povećao se, tako da imao sam utisak da ih polovina izašla.

22 Na dva stepenika koja se nalaze u holu, duž cijelog ho...hola duga su  
23 jedno... pa, jedno osam metara, dv...dviije stepenice, oni su tu sjedali a gore... a  
24 sad vode... vode jedne stepenice prema spratu koje su duge od... kao bile... odavde do  
25 onih vrata tam'. Oni su počinja... počeli da sjedaju po tim stepenicama. Nismo im

26

27

28

29

30

1 ni bra... mi nismo im ni mogli da branimo jer n...n...nismo htjeli nikakvu naredbu  
2 izdati. A nije im ni onaj vojnik koji je bio na vratima, nije ih tjerao da se  
3 ponovo vrate, jer stvarno je osjetio, izgleda, i sam da se tamo više ne može  
4 vratiti, od velikog tog zadaha i sparine i tako dalje. Pored toga o... civili koji  
5 su izlazili, neki su i padali a... od... maltene u nesvijest, nije... nisam primijetio  
6 da je baš neko pao u nesvijest, al' bili su u... u vrlo neugodnoj situaciji,  
7 oznojeni, nisu više nosili na sebi ni majice, i tako, bacali su tu vodu na sebe.  
8 Tako da su u jednom momentu komplet izašli iz sale, da u sali više nije ostao  
9 niko. Hol sale zajedno sa stepeništem je mnogo veći od sale. Kad su se  
10 rasporedili po hodniku, sad je u hodniku bila mogućnost da se otvore prozori, i  
11 kad su oni posjedali po hodniku i tim stepenicama, sad je nastao problem za naše  
12 stražare i za, recimo, mene, i za još te naše ljude. Sad nikako nismo mogli da  
13 ih kontrolišemo. Molim?

14 P. Izvinite, samo trenutak. Prema pravilniku, treba da se ovo obavlja  
15 putem postavljanja pitanja i Vaših odgovora. Neću da prekidam vašu priču, ali  
16 tako će biti teže, stoga pokušajmo...

17 O: Vi ste rekli da nast... Može -

18 P: ...da idemo korak po korak. U redu je bilo do sada. Što se tiče tog  
19 problema koji ste opisali, gde su Muslimani prebačeni?

20 O: Sad su svi u hodniku. Taj vojnik koji je stalno u ulozi nekoga  
21 naredbodavca pita mene da... kakve su učionice na spratu i hoću li otić' sa njim  
22 da pogledamo te učionice. Nisam mogao ni odbiti, a nije mi ni smetalo da odem sa  
23 njim. Otišao sam, kroz... kroz onaj kordon zatvorenika koji su sjedili po  
24 stepenice. Pregledali smo na spratu pet učionica -

25 P: Prekinuću Vas na trenutak.

26 O: Dobro. Molim.

27

28

29

30

1 P: Izvinite. Vojnik koji je imao ulogu izdavanja naređenja, je li to bio  
2 jedan od onih koje niste poznavali ili je on bio pripadnik 1. bataljona?

3 O: Jedan od onih koje ja ne znam.

4 P: I šta se onda desilo?

5 O: Otišli smo na sprat. Na spratu ima šest učionica. Od tih šest, jedna  
6 nije u funkciji, nije bila otvorena, jer se u njoj nalaze ovakvi uređaji za  
7 izvođe...izvođenje informativne nastave. To je uvijek zaključano, a pošto škola  
8 nije radila ljeti, to je, znači, bilo zaključano. Nastavnik tehničkog je to  
9 držao ključ. Pogledali smo jednu učionicu, on je osmotrio prozore i visinu  
10 prozora od trotoara, rekao je: "Dobra". Morao sam da mu pokažem i drugu, rekao  
11 je: "Dobra", treću, četvrtu, bio je zadovoljan, i petu. Tada je vratio se do  
12 onih Muslimana koji su već bili gore na onom... samo što nisu izašli na onaj plato  
13 drugoga hodnika i rekao im, malo ih je umirio jer su g... pričali puno, da jedan  
14 po jedan ulaze u učionicu koja se od njega nalazi desno, što su oni i poslušali.  
15 Gledao je kol'ko ih može da stane, i kad je utvrdio da ne može više, rekao je da  
16 ulaze u drugu učionicu, što su oni opet poslušali. Kad je završio to, tako je  
17 uradio i sa tri... svim ostalim učionicama i više nijedan Musliman nije ostao na  
18 hodniku.

19 P: Da li je Muslimanima bilo dozvoljeno da dobivaju vodu, ili da idu po  
20 vodu?

21 O: Da.

22 P: Možete li to da opišete?

23 O: A... pošto su sad ona burad ostala dole i nisu se mogla d... više nositi  
24 gore, a voda je već bila i prljava u njima, sjetio sam se da u školi imaju...  
25 imaju neke posude u kojim se nosi hljeb ili kiflice djeci u jedno odelenje.

26

27

28

29

30

1 A u te korpice moglo da stane recimo 15 litara vode, one su imale ručke. Otišao  
2 sam do svakih... do svih vrata učionica i rekao tim Muslimanima, ako hoće da piju  
3 vodu da odrede između sebe po dvojicu ljudi. A ja sam te posude našao u kuhinji  
4 škole, bilo ih je 12. Dao sam svakoj učionici po dvije, da oni uzmu te posude i  
5 u pratnji našeg vojnika odu do izvora koji se nalazi ispod škole na udaljenosti  
6 jedno 70 do 80 metara, natoče svježe vode i u pratnji tog vojnika donesu je pred  
7 učionicu. Oni su to vrlo lijepo uradili. Tako da je sad svaka učionica imala po  
8 dvije te... te dvije... ta škafa dva vode čime su oni bili vrlo zadovoljni, i već  
9 sam im rekao da naprave malo reda i da na... oslobode ulaz u učionicu da mogu oni  
10 kojima je najpotrebnije da piju vodu i da se osvježe. To je funkcionisalo dosta  
11 dobro. Isto će se dogoditi za odlaskom u WC.

12 P: I gdje je bio taj izvor u odnosu na školu?

13 O: Sa onog sporednog ulaza ima igralište, sportske dječje igre, koje je  
14 recimo jedno 18 metara, pa sad ima jedna mala nizbrdica jedno 30-ak, 40 metara,  
15 odma' ispod škole, rekao sam jedno 70 metara. Staza voz... vodi prema tom izvoru,  
16 dole imaju... ima jedna česma, ima jedno korito, tu se može natoči voda, i inače  
17 tu vodu koristimo u školi, ali motorom. Al' pošto je tada nestalo i struje,  
18 mislim, nije bilo vode u školi.

19 P: Da li ste saznali da li se išta desilo nekom Muslimanu koji je tog  
20 poslepodneva otišao po vodu?

21 O: A... dok sam bio u hodniku, u jednom momentu začuo sam na tim sporednim  
22 vratima da n... ne... neka mala gužva se dogodila. Kad sam prišao da vidim šta je -

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 jer nisam imao nikakva drugog više posla, stajao sam tu - jedan Musliman je imao  
2 zadignutu... zadignute pantalone na desnoj, čini mi, se nozi jer je bio okrenut na  
3 van, tako da mu je bila desna strana prema meni. Držao se za nogu i vikao:  
4 "Ranjen sam". U susret mu je, vjerovatno... vjerovatno je išao sa bratom na vodu,  
5 a... mladić je bio - taj koji je ga držao u rukama - nije on ležao, on je  
6 jednostavno stajao, čak nije ni krv išla iz rane, rekao mu je: "Nemoj, ne daj  
7 se, brate, ti si jedini što si još ostao, drži se, samo da sutra stignemo do  
8 Tuzle." Pogledao sam ranu, nis... ničim nismo je imali previti, krv nije išla,  
9 onaj mladić je skinuo svoju majicu i zamotao mu ranu i otišli su u učionicu.

10 P: A kakva je to bila rana?

11 O: To je prostrelna rana, ispod koljena, ovaj mišić što vodi... ne znam  
12 kako se zove ovaj mišić ispod koljena, pozadi. Kost nije bila -

13 P: A da li Vam je iko od ljudi rekao kako je on zadobio tu ranu?

14 O: Rekao je on. Pitao sam ga: "Šta je bilo?" Kaže: "Raniše me." "A šta  
15 si uradio?" "Počeo sam da bježim." "A što si bježao, sunce te Bogovo?" Kaže:  
16 "Pucali su." "Pa jesu pucali na tebe?" Kaže: "Nisu, al' sam se uplašio i počeo  
17 da bježim." Tada on je v...vjerovatno... naši vojnici u pratnji spriječili su ga da  
18 pobjegne vjerovatno pucajući za njim i tako su ga pogodili u nogu.

19 P: Da li ste čuli pucnjavu izvan škole tog poslijepodneva i uveče?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Oko naše škole se pucnjava čula svaki dan jer tu imaju dvije-tri  
2 prodavnice i naši vojnici, koji se vraćaju sa tih dežurstava, u toj prodavnici i  
3 jednoj i drugoj bi pili do kasno u noć. Kad se dobro napiju, ispra... praznili bi  
4 šaržere do nemilice. Tako da nama pucnjava nije uopšte bila čudna. Možda je i  
5 bilo, ja sam bio unutra, veliki žagor je bio tih ljudi, m... bez obzira što su oni  
6 bili mirni i ćutali, pričali su oni a to odjekuje, vrlo se teško dalje šta čuje.  
7 A nisam ni obraćao panju na pucnjavu, bio sam navikao na nju.

8 P: U koje doba dana otprilike je se pojavila ta osoba sa prostrelnom  
9 ranom, odnosno kada ste ga vidjeli?

10 O: Ah, to je sad bilo kad su oni otišli gore u one učionice, ne znam  
11 koje doba, ne mogu se sjetiti. Znači, bilo je popodne, al' ne znam tačno. Za  
12 mene je vrijeme tada stajalo.

13 P: Jeste li još uvijek bili tamo kad se smračilo?

14 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

15 P: Što se desilo te noći, ako se išta desilo?

16 O: Ništa se nije n... a... interesantno dešavalo, osim što nam je nestalo  
17 struje. Kad je nestalo struje, zatvorenici su koristili priliku da siđu niza one  
18 stepenice, tako da su pokušavali i normalno da se š...šetaju jer je bio mrak, tako  
19 da nismo mi prepoznavali ni jedni druge a kamoli te Muslimane. Tako da, sad smo  
20 m... razmisla /sic/ šta da radimo. Sjetio sam se da u stanu imam tri-četiri  
21 svijeće koje sam donosio sa položaja ženi da ima kad nestane struje, jer svijeća  
22 nije bilo tada nigdje da se kupi. Otišao sam u stan, i u mraku - a nisam u stanu  
23 bio vjerovatno dvije-tri godine - nekako sam pronašao te dvije-tri svijeće.

24

25

26

27

28

29

30

1 Donio sam ih u školu i postavio ih po onim rukohvatima što se i... drže ljudi kada  
2 idu uza stepenice. Zalijepio ih i zapalio. Tako da je od tih svijeća moglo da se  
3 kontroliše bar silazak i uzlazak uz te stepenice. I noć se nastavi. Sve po  
4 starom, odlaze u WC, piju vode, mirni su, stražari naši kontrolišu hodnikom,  
5 nije čak bilo ni potrebe stajat' na vratima, vrata su bila otvorena, prozori  
6 otvoreni, vjetar je duvao, sad više nije bilo vrućine. Bili su čak - ja sam  
7 dolazio do vrata - zahvalni što im je lijepo.

8 P: Jeste li prespavali tu noć u školi, jeste li uopće išta spavali?

9 O: Nisam ništa spavao.

10 P: Je li te noći s Vama u školi bio Slavko Perić?

11 O: /prevod engleskog transkripta: "Ne."/

12 P: A Dragan Pantić?

13 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

14 P: Što se desilo narednog jutra?

15 O: Prije nego što će Slavko Perić otići te večeri kući, dogovorili smo  
16 se da ode u naš b... u naš bataljon ili u komandu brigade da traži nama zamjenu,  
17 jer je svanulo, a niko po te ljude... a ustvari biće da nam niko neće doći. Znači,  
18 mi smo njega poslali da prespava kod kuće i da ujutro ode u brigadu da vidi šta  
19 ćemo sa tih ljudi ako ne budu nigdje išli, i da nam daju neko pojačanje jer nas  
20 12 je već bilo izmoreno cijelu noć. Slavko je otišô, a mi smo ostali očekujući  
21 podne, tako -

22 P: Dakle, kad se razdanilo, što se desilo?

23 O: Ništa. Stajali smo na svojim mjestima, Muslimani su opet vršili te  
24 svoje dužnosti - ako se to može nazvati - voda, WC. Bili su u učionicama. Išao

25

26

27

28

29

30

1 sam od učionice do učionice, pričao s njima. Pitali su nešto, što sam znao  
2 odgovarao, što nisam... nadao sam se čak da - pošto sam učio školu u Srebrenici -  
3 da ću neke i poznat' i da će oni mene poznat'. Počeli su da me zovu "direktore".  
4 "Ne bojte se ništa, mi ćemo praviti red, mi danas idemo na razmjenu, ništa se Vi  
5 nemojte bojati. "Kao da su bili primijetili da smo i mi se, nas četvorica, i...  
6 plašili i za svoju sudbinu jer /nerazgovijetno/ njih je bilo više, mogli su nas  
7 napast' kad god hoće. Tako sam ja išao i umirivao ih da budu dobri, da će i  
8 njima bit' dobro. Na moju sreću, i poslušali su me, i meni je bilo dobro i  
9 mislim da je i njima bilo dok su bili tu.

10 P: Jesu li Vas onda smijenili tog dana u neko doba?

11 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

12 P: Ispričajte nam o tome.

13 O: Kad je Slavko doveo zamjenu za nas 12, on je vjerovatno doveo nešto  
14 malo više vojnika, što ja nisam mogao provjeriti jer oni su... ostalo ih je  
15 napolju... sad, i ona bila četir'... sad, ne znam kol'ko je dovedeno jer i ovi... i  
16 ova četvorica nisu išla kući. Ni ona, ni ona tamo, ni nas četvorica iz škole, ni  
17 mi nismo išli kući odma', nego oni vojnici su nas jednostavno zamijenili da  
18 stražare. A mi smo mogli sad, ja sam mogao otići u zbornicu da sjednem, ako ima  
19 u... recimo kafa da je popijem i tako dalje. A drugi, jedno trojica, su stajali u  
20 školi mjesto mene i tako... i tako isto i napolju. Oni vojnici koji su bili na  
21 straži, oni su sad drijemali na nekim panjevima, na stepeništima, ko je mogao  
22 spavat' - spavao je. Ali niko nije išao kući. Tako da se sad broj vojnika i čak  
23 i nas u...unutra povećao. To će trajati jedno sat-dva, kad sam ja shvatio - i na  
24 dozvolu Slavke, i tako dalje - otišao sam do stana da se malo odmorim. Ali nisam  
25 ušao u svoj stan nego sam ušao u jedan, prvi koji gleda u školu, jer je isto

26

27

28

29

30

1 bilo il' u tom i u onom mom, bili su otvoreni svi. U tom stanu bilo je još  
2 nekoliko mojih vojnika koji su drijemali na nekim kaučima, tako da sam i ja sjeo  
3 na jedan kauč i trudio sam se da ne zaspim; međutim, zaspao sam. Probudio sam  
4 se, a bila je noć.

5 P: Dobro, vratimo se malo unatrag. Spomenuli ste da ste četrnaestog bili  
6 otišli do škole sa nekih osam vojnika iz 1. bataljona. Kad se Slavko petnaestog  
7 vratio sa još vojnika, što se desilo sa onih osam koji su tamo bili od početka?  
8 Je li njima data dozvola da odu ili su ostali u školi?

9 O: /nerazgovijetno/ ...i maloprije rekao da su oni ostali svi zajedno. Ali  
10 nisu stražarili, nego su se mogli odmarati i otići i u baštu i sjediti negde, i  
11 bilo je toplo, mogli su sjediti po travi, ležati, odmarati.

12 P: A koliko je otprilike vojnika Slavko doveo sa sobom?

13 O: Nisam nikad ga tol'ko pitao, ali najmanje dvadesetak vojnika.

14 P: Okay.

15 O: I ovih sad 12, to bi bilo negdje od 40 do 50.

16 P: A iz koje jedinica su bila ta dvadesetorica koje je doveo?

17 O: Iz moje jedinice.

18 P: Uredu. To je, dakle, 1. bataljon?

19 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

20 P: Recite nam što se sljedeće dešavalo u školi. Vi ste zaspali, dakle,  
21 petnaestog, probudili ste se te noći, zarobljenici su još uvijek bili tamo. Gdje

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ste prespavali noć sa petnaestog na šesnaesti?

2 O: Tu noć sam spavao u svom stanu.

3 P: Što se desilo ujutru šesnaestog, što ste imali priliku vidjeti?

4 O: Pošto sam ja i... odlučio da više tamo ne idem, jer nisam imao namjeru  
5 ponovo da stražarim, nastojao sam na svaki način da se izvučem. Posmatrao sam sa  
6 svoje terase, odnosno kroz prozor jedan koji gleda u školska vrata, i mogao samo  
7 da vidim šta se dešava ispred tih ulaznih vrata, a u školi nisam mogao da vidim  
8 šta se dešava. A n...nije - pričao sam sa terase sa jednim mojim vojnikom koji je  
9 šetao dole, da se nije ništa ni dešavalo. I, u jednom momentu... jeste za  
10 šesnaesti pitali?

11 O: Da, ujutro šesnaestog.

12 O: U jednom momentu, primijetio sam na... ispred školskih vrata, na...  
13 ispre...ispred desnog zida, vidio sam tri Muslimana, jedan do drugog, okrenuti  
14 očima prema zidu, a sad nisam mogao da vidim odma' kol'ko ih još tamo do škole  
15 ima. Ali, posle sam čuo da ih je... uvek izlazilo po osam iz... iz škole, a i...  
16 okretali su se prema zidu, druga osmorica koji... koja su išla za njima pod  
17 pratnjom ovih stranih vojnika vezala su te vojnike za ruke po... na leđima. I na  
18 oči im stavlja... stavljali za... ove trake.

19 P: Jeste li Vi vidjeli kako im stavljaju poveze na oči ili ste samo čuli  
20 o tome?

21 O: /prevod engleskog transkripta: "Vidio sam..."/ ...onu trojicu. Rekao sam  
22 da sam mogao da vidim samo tri, jer nisam od zida mogao više da vidim. A  
23 pretpostavljam da su i onu... i one dalje vezali.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, ovo mi nije jasno.  
2 Na stranici 46, redci 23 i 24: "Ona osmorica koja su išla iza njih u pratnji  
3 drugih vojnika, oni bi vezali vojnicima ruke iza leđa, i stavljali im poveze."

4 Naime, ovo "vojnici", to mi je malo čudno. Možda je pitanje prijevoda?

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

6 P: Možete li nam reći tko je vezao ruke kome?

7 O: Da.

8 P: Molim Vas.

9 O: Osam drugih Muslimana vezalo je ruke osmorici Muslimana.

10 P: Dok su to oni radili, da li su neki vojnici bili oko njih?

11 O: Od... ona... oni strani vojnici, jedno dva-tri su pratila te m... tu  
12 osmoricu koja vežu. Stajali su iza njihovih leđa dok oni povežu te vojnike.

13 P: Dobro. Možete li nam reći - opet ugrubo - u koje doba dana ste  
14 vidjeli da se to dešava šesnaestog?

15 O: Pa, ja mislim da je bilo negdje oko... između 10 i 11 časova, ako sad  
16 mogu da se sjetim. Ljetni je dan bio, vruć. Ne znam, u prijepodnevnim satima.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li možda vidjeli kako dolaze neka vozila?

2 O: E... ja lično nisam vidio kako vozilo dolazi, jer sam vjerovatno tada  
3 bio u drugom dijelu stana, ali iz mog stana vidio sam na igralištu ispred prve...  
4 prvo... prve stative rukometnog gola, vidio sam polovinu... zadnju polovinu jednog  
5 autobusa koji je stajao parkiran ispred kule koja se nalazi na igralištu, tako  
6 da se mogla vidjeti samo polovina autobusa, a drugu nisam mogao da vidim. To je  
7 jedino vozilo koje sam vidio.

8 P: Jeste li možda oko autobusa vidjeli neke ljude ili kako se neki ljudi  
9 ukrcavaju u autobus?

10 O: E... ulaz na prednja vrata autobusa nisam vidio, a na ta su oni  
11 vjerovatno ulazili, jer na zadnja nisu ulazili. A ja nisa... a ja sam vidio zadnja  
12 vrata a prednja nisam vidio. Ni...niko oko autobusa nije bio u onom dijelu koji  
13 sam ja mogao da vidim.

14 P: Jeste li dobili kakve informacije o tome da se Muslimane drži na  
15 nekom području van škole, a oko sela?

16 O: Ne.

17 P: Jeste li čuli možda da su Muslimani u autobusima ili u nekim  
18 vozilima?

19 O: A... oj... sama činjenica kad su prestali da ulaze u salu, kad je rečeno  
20 da više ne može da se ulazi, tog momenta ih je ostalo u autobusima ili ne znam  
21 kakvim vozilima vjerovatno na putu.

22 P: Jeste li saznali kakve informacije o tome, upravo tog dana - odnosno,  
23 mislim na prvi onaj dan, četrnaestog - da je još bilo Muslimana u vozilima?

24 O: Pa, tek kad sam e... kad je to sve prošlo, oni seljaci koji su oko  
25 škole imaju kuće, pričali su da je bilo jedno šest, najmanje, autobusa koji su  
26 dovezli te Muslimane.

27 P: Jeste li vidjeli kakvog starijeg oficira, jednog ili više njih, oko  
28  
29  
30



1 škole tih dana, četrnaestog, petnaestog ili šesnaestog?

2 O: Četrnaestog nisam vidio nikog, a petnaestog, negdje popodne, došao je  
3 jedan... jedan ni... nisam ni znao da je oficir dok nisam čuo da ga oslovljavaju  
4 "potpukovniče", "pukovniče", tako nešto. Sje... primijetio sam ga u momentu kad je  
5 sjedio ispred onoga stana gdje sam ja spavao. Sjedio je gdje se cijepaju drva na  
6 onim... na onim kladićima, a oko njega je bilo... oni naši vojnici koji su tu  
7 stražarili. E, da li je među njima bio neki njegov koji je došao, jer ja nisam  
8 vidio kad je on došao. I prišao sam toj grupi, moji mo... ljudi su rekli:  
9 "Nastavniče, to je neki," šapću mi, "neki pukovnik, veliki oficir," i tako  
10 dalje. Da pazim kako... šta da kažem, jednostavno. I, kad sam čuo da je to neka  
11 viša... viša ličnost, viši rang naređivanja, prišao sam mu i pozdravio se s njim,  
12 s tim što nisam ni smio pitati kako mu je ime, ni nešto drugo. Lijepo se  
13 pozdravio.

14 P: Samo da Vas prekinem.

15 O: Može.

16 P: Rekli ste da ste vidjeli jednog oficira starješinu, zatim ste  
17 spomenuli potpukovnika/pukovnika, a zatim ste rekli da su Vam ljudi rekli da je  
18 tu neki pukovnik. Da li znate je li se radilo o potpukovniku ili pukovniku, ako  
19 znate?

20 O: Ne. Nikakve oznake nije imao na sebi.

21 P: Dobro. Nakon što Vas je pristojno pozdravio, šta se desilo? Kakve ste  
22 riječi razmijenili?

23 O: Pa, pitao sam ga šta je... šta da ra... šta da se radi sa onih ljudi u  
24 sali... u... u školi. Jer nas je mnogo zanimalo šta da se radi jer, vidite, nama je  
25 bio dat jedan ogroman zadatak: da jedna jedinica koja je bila jedna... jedna  
26 seljačka vojska trebala je da riješi pitanje toliko ljudi na koje... na takav  
27 zadatak mi niti smo bili spremni niti smo bili vješti. Jedva smo čekali da neko  
28  
29  
30

1 dođe, da nam kaže šta će biti sa tih ljudi. I da mi više... da mi idemo u svoju  
2 jedinicu i da nemamo više nike /sic/ obaveze prema tim ljudima. Da i ja idem u  
3 svoju jedinicu i da zatvorimo školu, i da idemo u svoju vojsku. Rekao... rekao je:  
4 "Slušajte, Vi gospodine, vi ste jedna obična seljačka jedinica, bataljon, mi smo  
5 Vam doveli vojnici... Muslimane, a Vi ne znate ni da ih odvedete." Misleći valjda da  
6 ih odvedem ja... u... u Tuzlu na razmjenu. "A čime da ih mi odvedemo?" pitao sam.  
7 "Čime da ga... da ih odvedemo, pod kakvom pratnjom, i gdje da ih vodimo, kome?"  
8 Kaže: "Vi ste nesposobni."

9 P: Je li rekao nešto o tome što bi se moglo desiti tim ljudima, tim  
10 zatvorenicima?

11 O: E... znate, ja sam... ja sam u toku ta... taj... tog prvog dana i nešto  
12 drugog e... išao u jednu učionicu gdje su izjavili ti Muslimani da me poznaju. To  
13 su mi rekli ovi vojnici koji su čuvali. Kaže: "Nastavniče, traže Vas u učionici  
14 broj 4, prepoznali su Vas." Bilo mi je i milo baš da me neko prepoznô, i odmah  
15 sam otišao na vrata te učionice. Stao sam na vrata i pitao: "Poznaje li neko  
16 mene ovdje?" Prvo su me gledali nepovjerljivo, a onda je u jednom uglu podigla  
17 se jedna ruka u redu do prozora, i u srednjem redu u zadnjoj klupi digla se  
18 druga ruka. Bili su blizu jedan do drugog, kao ja i gospodin, samo prolaz... Ovaj  
19 što je bio do prozora bio je plav, plavokos momak, predstavio mi se sa dugim  
20 muslimanskim prezimom... prezimenom, znam tačno iz kojeg je sela, ne baš direktno,  
21 ali jedno dva-tri sela znam. I rekao... kad sam ga pitao: "Kako ti mene poznaješ?"

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odgovorio je: "Ja imam tvoju sliku u mojoj kući i čitav tvoj fudbalski klub,"  
2 jer sam ja igrao fudbal i jedne... trener i igrač. A njegovo selo imalo je isto  
3 fudbalski klub i takmičilo se u istom rangu takmičenja kao moj tim. Tako je... kad  
4 smo gostovali jednom u tom njegovom selu, slikali smo se zajedničku fotografiju  
5 /sic/. Oni su tu fotografiju umnožili i podijelili svojim igračima, a na tim  
6 fotografijama bili smo i mi iz Pilice. Tako je on - a pošto sam ja iz Bratunca a  
7 on je rodom od Bratunca - on je se sjetio, a poznavao je i mog brata u Bratuncu  
8 i mene. I t... zato je digao ruku i rekao da me poznaje.

9 A onaj drugi - koga sam pitao: "Kako me ti poznaješ i kako se zoveš?" -  
10 rekao je: "Zovem se Zoran." Nisam mogao da se sjetim koji je to Zoran, bio je  
11 cr...cr...crne kose, visok, snažan momak, mogao bi me nosit'. Samo je rekao da se  
12 zove Zoran. Nisam ga više ništa pitao, al' sam zamolio Muslimane, koji su čučali  
13 po učionici, da me puste da prođem između njih, da dođem do njih dvojice. A oni  
14 mogu rukama da me dohvate, i jedan i drugi. Imao sam u vojnički...čkoj a...  
15 kombinezonu džepove, ovdje kraj koljena, u kojima sam imao u svakom džepu po  
16 jednu kutiju cigareta. A... da me ne čuje onaj... onaj strani vojnik na vratima,  
17 polako sam mu rekao: "Izvuci... izvucite cigarete iz mojih džepova, više vam ništa  
18 nemam dat'." A, u međuvremenu, pitao sam ih... pitao sam ih jesu l' gladni. Rekli  
19 su da jesu. Kazao sam: "Imam samo jedan hljeb kod kuće." Kaže: "Hvala ti lijepo,  
20 nemoj ga donositi jer ćemo se mi zbog njega poubijati, a hvala ti na  
21 cigaretama." I tako smo se rastali.

22 E sad, zašto sam... šta sam pitao onoga... onoga starješinu, pukovnika.  
23 Pitao sam ga: "Može li iko da ostane, hoće li biti svi odvedeni iz Pilice,  
24 možemo li da zadržimo bar jednog ili dva?" Dreknuo je na mene: "Ne može, svi

25

26

27

28

29

30

1 moraju biti odvedeni i više sa tobom neću da razgovaram."

2 Okrenuo sam se i otišao od njega, više se nismo vidjeli.

3 P: Kako ste Vi shvatili te njegove riječi, to što Vam je pukovnik rekao?

4 O: Shvatio sam da ovim ljudima ništa neće se dobro dogoditi.

5 P: Da li se sjećate što ste rekli istražitelju...

6 O: Čini mi se da sam rekao -

7 P: ...u septembru?

8 O: Čini mi se da sam rekao da sam pomislio da će biti svi poubijani. Ako  
9 je tačno, ne znam, nešto slično. I tada sam odlučio da više nikad u školu ne  
10 idem dok ne bude prazna. I nisam više otišao nikad.

11 P: Možete li nam dati precizan opis tog potpukovnika, odnosno pukovnika?  
12 Znam da ste nam već dali njegov opis, u septembru 2005., kada ste razgovarali sa  
13 jednim istražiteljem. Možete li tog pukovnika, odnosno potpukovnika opisati? I,  
14 ako Vam je potrebno da se prisjetite i da pogledate izvještaj, nema problema,  
15 ali bismo ipak radije da ovako se prisjetite, napamet, ako možete?

16 O: Mogu sve da se prisjetim al' možda ne mogu... ne znam šta sam prvo  
17 opisivao. Tako da, ako ne bude red tačan, da ne zamjerite. Kosa je plava, glava  
18 dosta krupna, nije gusta kosa, šiša kratko pozadi, a ovdje malo razrjeđuje jer...  
19 imao je visoke zaliske, tak' da se ne bi vidjeli veliki zaliski /sic/. Malo je  
20 dijelio ovako kosu. Bio je snažan čovjek, krupan, djelovao je pravo vojnički. Ne  
21 znam, mislim da sam slično i tamo opisao. Imao je maskirnu uniformu, zavraćene  
22 rukave tu, tako da je izgledao još snažniji.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li se sjećate je li bio izbrijan ili ne, je li imao bradu?

2 O: Bio je vrlo lijepo izbrijan, i često se... mnogo se znojio i bila je  
3 vrućina. Izbrijan je, nije imô brkova.

4 P: Dobro. Jeste li se u nekom trenutku vratili u komandu bataljona i  
5 pogledali u knjigu dežurnog?

6 O: Kad je... kad je škola bila prazna, uzeo sam svoje stvari i krenuo u  
7 jedinicu, jer moj zadatak da obezbjedim salu i ono što sam već rekao prije -  
8 obezbjeđenje - je bilo završeno. Došao sam u jedinicu jer sam već bio odsutan  
9 tri dana, a bilo je planirano da samo jedan dan budem odsutan. Javio sam se gore  
10 i 'tio sam da pogledam u onu knjigu, jer običaj je bilo da opet pogledamo šta se  
11 dogodilo dok smo mi odsutni. I iznenadio sam se kad nisam ono... ono... onu stranicu  
12 na kojoj je pisala ona naredba, kad je nisam našao u toj svesci. Niko nije htio  
13 objasniti kako je nestala i zašto je nestala. Jer ko je... da je neko rekao kako  
14 je nestala, morao bi reći zašto je nestala. Tako da je ostalo nepoznato ko je  
15 iscijepio i zašto je iscijepio.

16 P: Hvala Vam, gospodine Babiću, nemam više pitanja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Na našem spisku vidim da svi  
18 timovi Odbrane, osim tima Borovčanina, žele da unakrsno ispituju ovog svjedoka.  
19 Da li je i dalje ista situacija?

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Vrlo je vjerovatno da mi nećemo unakrsno  
21 ispitivati.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Odbrana Beare najavila je da im  
23 je potrebno sat vremena za unakrsno ispitivanje ovog svjedoka. Jeste li se  
24 između sebe dogovorili ko će početi? Ja počinjem sa Odbranom Beare, jer je njima  
25 potrebno najviše vremena. No, ako hoćete da počnete prije, možete i Vi.

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: Hvala, ja ću početi prvi.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Živanović zastupa gospodina  
3 Popovića.

4 Unakrsno ispituje g. Živanović:

5 P: Dobar dan, gospodine Babiću. Ja sam 'teo da Vam postavim samo par  
6 nekih pitanja. Vi ste na pitanje tužioca, između ostalog, o civilima koji su  
7 dovedeni tom prilikom u više navrata tako to i pomenuli. Dakle, ove zarobljenike  
8 ste nazvali civilima. A ja bih Vas samo pitao da nam razjasnite da li ih Vi  
9 nazivate civilima zato što su bili u civilnoj odeći?

10 O: Da.

11 P: Hvala Vam. A još nešto sam 'teo da v... da Vas pitam. Vi ste rekli da,  
12 kad ste pogledali u salu, kad ste imali priliku da pogledate u salu, da je  
13 otprilike neke dve trećine te sale bilo popunjeno. Objasnili ste da to ide do  
14 nekog reketa, ja ću Vam posle i neke slike pokazati. Mene interesuje posle toga,  
15 kad ste Vi pogledali te zarobljenike u sali, je li možete potvrditi da više nije  
16 bilo dovođenja novih zarobljenika?

17 O: Da.

18 P: Nije bilo više?

19 O: Nikad.

20 P: Hvala. Ja bih Vas sada zamolio da pogledate fotografiju, to je naš  
21 1D01276.

22 G. ŽIVANOVIĆ: Ja bih... ja bih čak mogao da pokažem ove fotografije preko  
23 ovog projektora, možda je to i praktičnije, mogô bi i da svedok obeleži to. Evo,  
24 mogu da Vam dam -

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, molim sudsku poslužiteljicu da  
2 pomogne.  
3 G. ŽIVANOVIĆ:  
4 P: Recite mi, da li možete da prepoznate ovu salu?  
5 O: Da.  
6 P: Da li je to o... o... fiskulturna sala u Pilici?  
7 O: Da.  
8 P: A da li možete da mi kažete da li je ovo snimak sa ulaza u salu?  
9 O: Ne.  
10 P: A da li je to snimak iz ugla koji se nalazi paralelno sa zidom -  
11 O: Sačekajte malo da... da pogledam samo o...ovaj -  
12 P: Možda je bolje -  
13 O: Može li ovo bolje da se vidi, ovo... ovaj dio što stoji na zidu?  
14 P: Možda možete da pogledate direktno na fotografiji, je l', tu Vam je  
15 odmah sa desne strane.  
16 O: Da vidim. Ovo je snimak sa ulaznih vrata.  
17 P: Eh. Da li možete sada da nam, otprilike, na ovoj fotografiji označite  
18 dokle su... do koje... do kog mesta su bili ti zarobljenici o kojima ste govorili da  
19 su popunili salu? Ja mislim da je... da tu imate jednu... jedan crveni polukrug.  
20 Možda je bolje da gledate na original fotografiji, jasnije se vidi nego na -  
21 O: Mogu li da je uzmem? Evo, vi...vidite ovde, gdje se odvaja ova crta  
22 uspravna od ovog kruga ovamo? Ovo je... ovo je centar i... sale.  
23 P: Dobro.  
24 O: E sad, pogledajte dole ovaj dio... ovaj dole dio sale. O...ovaj dio u  
25 kome dole stoji reket nije bio popunjen. Okrenite sad ovako sliku, ovaj dio nije  
26 popunjen.  
27 P: Hvala. Možda možete da pokažete i da obeležite. Ima...imate tu olovku,  
28 pa samo obeležite to što ste objasnili.  
29 O: Lakše mi je da obilježim onu tamo stranu, ovu ovdje -  
30

- 1 P: Dobro. Ima tu i još tri slike pa ćete možda moći... ili izaberite Vi jednu -
- 2 O: Na ovoj slici se ne vidi dokle su oni bili.
- 3 P: A.. a da li možete da uzmete -
- 4 O: Ne vidi se reket, a oni su do reketa.
- 5 P: A da li možete da vidite ovu crvenu crtu, ja.. možda je bolje da pogledate druge tri
- 6 fotografije, pa odaberite onu koja Vam je najzgodnija za pokazivanje.
- 7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Oprostite što Vas prekidam, gospodine Živanoviću, tu
- 8 fotografiju imamo u elektronskoj sudnici. Ne bi li onda bilo bolje da svedok označava tu sliku u
- 9 elektronskoj sudnici? Oprostite, pogrešio sam.
- 10 SVJEDOK: Napravite ovu sliku, na.. na ovoj mogu da obilježim. Na ovu, evo.
- 11 G. ŽIVANOVIĆ:
- 12 P: To je.. Evo, sad pogledajte na -
- 13 O: Mo.. mogu i ovu. [obilježava]
- 14 P: Dobro.
- 15 O: Dovoljno?
- 16 P: Jeste. Samo tu.. tu, ovaj, to je znači ovde gde ste stavili ovaj crveni trag -
- 17 O: Jeste, paralelno sa ovom bijelom linijom.
- 18 P: Znači do te bele linije?
- 19 O: Sa moja.. -
- 20 PREVODILAC: Prevodioci mole govornike da prave pauze i da se ne preklapaju, radi
- 21 prevoda.
- 22 G. ŽIVANOVIĆ:
- 23 P: Slobodno obeležite, slobodno obeležite, podvucite, nije -
- 24 O: Evo ovako.
- 25 P: Ja bih Vas molio, samo Vaše inicijale stavite tu.
- 26 O: [obilježava]
- 27 P: I datum današnji.
- 28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I današnji datum. Današnji datum je 18. april.
- 29 G. ŽIVANOVIĆ:
- 30



1 P: Je li mogu sada da Vas zamolim da i na drugoj slici iz drugog ugla to  
2 obeležite?

3 O: Ovo?

4 P: Da, može, kao i prethodnoj, ako -

5 O: Može.

6 P: Ovo je sada snimak iz pravca ulaza.

7 O: [obilježava] Isto?

8 P: Jeste. Ja Vas molim, stavite datum i Vaše inicijale samo.

9 O: [obilježava]

10 P: Gospodine Babiću, gledajući, evo, ovako ovu sliku - Vi ipak imate  
11 neko iskustvo u tome - možete da procenite, recimo, broj dece kad vidite u  
12 učionici ili u fiskulturnoj sali, ne morate da brojite da biste tačno ocenili  
13 koliko je. Da li Vi možete da kažete da li bi u ovu salu - evo, do ovog mesta,  
14 kako ste Vi opisali - moglo stati 1.200 ljudi?

15 O: Ne.

16 P: Hvala.

17 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam više pitanja. Hvala Vam.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Živanović.

19 Ko je sljedeći?

20 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, znam da je  
21 prerano da se pravi pauza, ali mi možda nećemo imati pitanja pa bih se  
22 konsultovao sa našim klijentom.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda ili možemo napraviti pauzu ili  
24 početi sa nekim drugim.

25 Prema spisku, Odbrana Pandurevića ili gospođa Fauveau za generala  
26 Miletića. Vi ste tražili 20 minuta.

27 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mi nemamo pitanja za ovoga svjedoka.

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odbrana Nikolića zatražila je 45  
29  
30

1 minuta, pa bih onda radije da oni u kontinuitetu iskoriste 45 minuta.

2 Izvolite, gospođo Nikolić?

3 GĐA NIKOLIĆ: Časni Sude, ja mislim da će to biti manje ako bi se mogli  
4 konsultovali /sic/ sa klijentom. Obzirom na... na predlog koji je imô i gospodin  
5 Meek, mislim da bi bilo zgodno ako bi sada napravili pauzu. Hvala.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Osim ako neće početi Odbrana Gvere? Vi  
7 ste tražili 10 minuta.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu da potvrdim da nemamo pitanja. Kao što  
9 sam rekao prije nego što je počeo kolega Živanović, vjerovatno nećemo imati, a  
10 sada sam siguran da nemamo pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes ili gospodine Sarapa?  
12 Vi ste tražili 30 minuta?

13 G. SARAPA: Pa, 30 do 45 minuta.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ćemo onda sada napraviti  
15 pauzu.

16 [Sudije vijećaju]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Sarapa, da li Vam odgovara da  
18 sada počnete?

19 G. SARAPA: Pa, ja bih nakon pauze, ako je moguće.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li da ponovite, molim Vas, šta  
21 ste rekli?

22 G. SARAPA: Ako je moguće da se napravi pauza. Nakon pauze.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, napravićemo onda pauzu od 25  
24 minuta i nastavljamo u 12.40h.

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

26 ... Početak pauze u 12.15h

27 ... Sjednica nastavljena u 12.45h

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ko će nam reći novosti? Gospodine Meek?

29 G. MEEK: [simultani prevod] Da, časni Sude.

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete početi.

2 Unakrsno ispituje g. Meek:

3 [Branilac ispituje putem prevodioca]

4 P: Gospodine, da li je tačno da ovaj navodni potpukovnik, odnosno  
5 pukovnik, kojeg ste opisali kako Tužilaštvu tako i danas, da on nije nosio  
6 naočale, i to odgovara izjavi koju ste Vi dali predstavnicima Tužilaštva?

7 O: Ne, nije nosio.

8 P: Kada ste dali izjavu predstavnicima Tužilaštva 14. septembra 2005.  
9 godine, Vama je pokazan veliki broj fotografija?

10 O: Da.

11 P: Nije li tačno, gospodine, da Vi - oprostite - da nijedna od tih  
12 fotografija nije prikazivala osobu koju ste Vi toga dana vidjeli u školi?

13 O: Ne.

14 P: Hvala Vam, nemam više pitanja.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek?

16 G. MEEK: [simultani prevod] Radi se o dvostrukoj negaciji.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ja sam razumio. No, ako hoćete da  
18 razjasnite sa svjedokom, izvolite.

19 G. MEEK: [simultani prevod] Htio bih da razjasnim.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I vrijedi da to, sasvim je razumljivo.  
21 /kako je prevedeno/

22 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine, na svim fotografijama koje ste  
23 vidjeli 2005., prije nešto manje od dvije godine, da li ste na ijednoj od tih

24

25

26

27

28

29

30

1 fotografija prepoznali navodnog pukovnika ili potpukovnika kojeg ste nam  
2 opisali?  
3 O: Ne.  
4 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala Vam, nemam više pitanja.  
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Nikolić, izvolite.  
6 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude.  
7 Unakrsno ispituje gđa Nikolić:  
8 P: Dobar dan, gospodine.  
9 O: Dobar dan.  
10 P: Nekoliko pitanja ću imati da Vam postavim u vezi današnjeg svedočenja  
11 Vašeg.  
12 O: Izvol'te.  
13 P: Govorili ste o situaciji u školi i o tome da ste sve ove dane,  
14 pogotovo četrnaesti i petnaesti, proveli u školi...  
15 O: Da.  
16 P: ...vodeći računa da se tamo održi red, zajedno sa svojim vojnicima iz  
17 bataljona?  
18 O: Da.  
19 P: Vi ste se, uglavnom, starali da sve prođe mirno i da pomognete tim  
20 ljudima u toj situaciji koliko je bilo moguće, zar ne?  
21 O: Da.  
22 P: Iz Vašeg svedočenja sam shvatila da je u školi posto /sic/ prisustvo  
23 vojnika koje Vi niste poznavali?  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

- 1 O: Da.
- 2 P: I oni su, uglavnom, izdavali naređenja svima Vama?
- 3 O: Da.
- 4 P: Vratila bi' se na telegram koji ste dobili 14. jula 1995. u komandu  
5 Vašeg... komandi Vašeg bataljona. Vi ste parafrazirali tekst tog telegrama i,  
6 ukoliko sam ja shvatila, u njemu je specifično stajalo da će svi ljudi koji dođu  
7 biti razmenjeni narednog dana?
- 8 O: Da.
- 9 P: I Vi ste isto smatrali da će oni biti razmenjeni, i tog 14. i 15....
- 10 O: Da.
- 11 P: ...jula 1995.? 15. jula poslepodne, danas ste svedočili da je Vaša  
12 grupa vojnika bila zamenjena drugom grupom vojnika iz bataljona...
- 13 O: Da.
- 14 P: ...koja /sic/ je doveo gospodin Perić. Oko 20 ljudi, je li tako?
- 15 O: Da.
- 16 P: Nakon te zamene stražara, nastavilo se isto, i ništa se loše  
17 zatvorenicima nije dogodilo?
- 18 O: Da.
- 19 P: Vratila bih se samo na još jedan segment Vašeg svedočenja, na strani  
20 sede... sedam... 54, red 18 i 19, gde ste na pitanja moga kolege Živanovića opisali  
21 civile, da ste smatrali da su civili time što su svi bili obučeni u civilnu,  
22 običnu odeću, zar ne?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Da.
- 2 P: Ali, složićete se sa mnom da među njima nije bilo žena i dece?
- 3 O: Ne.
- 4 P: I to su bili vojno sposobni, odrasli muškarci, zar ne?
- 5 O: Nisu bili baš svi vojno - po mom mišljenju - sposobni, bilo je  
6 nekol'ko i starijih. Ako se to smatra da je nesposobno, ne znam.
- 7 P: Hvala. Vama je pokazano više fotografija prilikom razgovora s  
8 istražiteljima ovog Tribunala?
- 9 O: Da.
- 10 P: I Vi ste prepoznali neke od oficira Zvorničke brigade?
- 11 O: Da.
- 12 P: Vi ste poznavali gospodina Dragu Nikolića, zar ne?
- 13 O: Da.
- 14 P: Da li ste u svim tim danima ikada videli gospodina Dragu Nikolića u  
15 Pilici?
- 16 O: Ne.
- 17 P: I samo još jedno pitanje. Ovi vojnici koje niste poznavali, možete se  
18 složiti sa mnom da nisu bili pripadnici /sic/ ni vašeg bataljona ni Zvorničke  
19 brigade?
- 20 O: Siguran sam da nisu moje, a Zvorničke - ne znam.
- 21 P: Hvala, ja više nemam pitanja.
- 22 O: Molim.
- 23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođu Nikolić. Sada je red na  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vas, gospodine Sarapa.

2 Unakrsno ispituje g. Sarapa:

3 P: Da li se slažete sa tvrdnjom da je prva linija 1. bataljona bila oko  
4 sedam kilometara, ako se ide pješke, i oko 20 kilometara, ako se ide kolima?

5 O: Da.

6 P: Od... Naravna stvar, od... od škole u Pilici o kojoj... od škole u kojoj  
7 ste Vi radili od Vašeg... i... jednostavno, od... od Pilice?

8 O: Nisam pre... čuo prvu... prvu riječ.

9 P: Prva linija 1. bataljona je bila - slažete se s tim - oko sedam  
10 kilometara udaljena, ako se pješke ide, poprečno, ili cirka 20 kilometara, ako  
11 se ide vozilom...

12 O: Da.

13 P: ...od Pilice?

14 O: Da.

15 P: Škola u Pilici je bila civilni objekat, je l' tako?

16 O: Da.

17 P: Da li je ta škola radila cijelo vrijeme rata?

18 O: Da.

19 P: Da li bi se složili s tvrdnjom da ta škola nikada nije bila korištena  
20 od strane 1. bataljona i vojske?

21 O: Da.

22 P: Obzirom da ste radili u školi, da ste bili nastavnik u toj školi, a i  
23 živite tamo, Vama su bile izuzetno dobro poznati a... poznat raspored prostorija u  
24 toj školi, je li tako?

25 O: Da.

26 P: Dobro. Poruka koju ste Vi pročitali četrnaestoga u... kažete, u knjizi  
27 koju ste zatekli u bataljonu, govorila je o dolasku od 100 do 200 ljudi. Da li

28

29

30

1 bi se složili sa tvrdnjom da se može radili /sic/ o broju koji ste Vi vidjeli u  
2 fiskulturnoj dvorani, a i kasnije u... raspoređene u učionicama?

3 O: Može se govoriti da je bilo nešto više.

4 P: Je l' možete otprilike reći koliko bi to više bilo?

5 O: Pa, bilo je najmanje pedesetak više nego 200.

6 P: Znači, do 250 ljudi?

7 O: Da.

8 P: Hvala. 'Oćete mi reći, da li ste Vi četrnaestoga, kada ste dolazili  
9 iz bataljona u školu, bili naoružani ili nenaoružani, Vi lično?

10 O: Nikad nisam nosio oružje.

11 P: Hvala. Kada ste iz bataljona polazili u pravcu škole - nakon što ste  
12 pročitali poruku i odlučili da dođete, Vi i Vaše kolege, sa vojnicima koje ste  
13 usput sreli - da li bi se složili da je svrha vašeg dolaska i osnovna svrha zbog  
14 čega ste trebali da tamo budete bila, ustvari, da osigurate te zarobljenike da  
15 bi mogli bezbedno biti razmenjeni? Kao što je stajalo u poruci koju ste  
16 pročitali?

17 O: Da.

18 P: Da li je djelomično svrha bila i to da se osigura okolno  
19 stanovništvo, u slučaju eventualnog bijega nekog od zarobljenika?

20 O: Da.

21 P: Kada ste stigli u školu, da li je ta škola bila otvorena, da li je  
22 bila otključana?

23 O: Ne.

24 P: I Vi znate ko je otključao?

25 O: Ne.

26

27

28

29

30



1 P: Da li znate kod koga je ključ bio?  
2 O: Da.  
3 P: Dobro. Da li znate ili pretpostavljate ko je otključao školu?  
4 O: E... ključ je bio kod... m...morao je bit' kod tri poslužitelja. Zato sam  
5 rekao da -  
6 P: Znači da pretpostavljate.  
7 O: Od trojice njih.  
8 P: Dobro. Ali Vi ne znate koji je od njih otvorio školu?  
9 O: Ne.  
10 P: Vi ste govorili o potpukovniku ili pukovniku, oficiru višeg, visokog  
11 čina, koji je došao i s kojim ste imali kraću konverzaciju. Da li je iko od vas  
12 iz komande bataljona prepoznao tu osobu i znao ko je on, ime prezime, i njegov  
13 rang i pripadnost jedinici?  
14 O: Ne.  
15 G. SARAPA: Ja sam s ovim završio. Hvala Vam.  
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Sarapa. Samo hoću  
17 da potvrdim da timovi Borovčanin, Gvero i Miletić nemaju pitanja. Ima li razloga  
18 za dodatno ispitivanje, gospodine McCloskey?  
19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne.  
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema više pitanja za Vas, gospodine.  
21 Pogriješio sam kada sam rekao da ćete svjedočiti i sutra.  
22 To znači da ste slobodni napustiti sudnicu. Naše osoblje će Vam pomoći i  
23 olakšati Vam da se što je moguće ranije vratite kući. A, u ime mojih kolega i  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Međunarodnog suda, zahvaljujem Vam što ste došli i svjedočili, a takođe Vam  
2 želimo i srećan povratak kući.

3 SVJEDOK: Hvala lijepo.

4 [Svjedok se povlači]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sljedeći svjedok. Znam, znam.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, tako  
7 efikasni su bili i glavno i unakrsno ispitivanje, možda ste primijetili, to je  
8 trajalo nekoliko sati kraće nego što smo očekivali. Mi mam svjedoka, ali  
9 priprema nije obavljena.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačno, to će se desiti do sutra.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, to se upravo sada odvija.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala. Dokumenti?

13 G. ŽIVANOVIĆ: Ja nudim na usvajanje dvije fotografije koje sam predočio  
14 svjedoku. One su već upućene Sekretarijatu.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To su već dokumenti u spisu. Ima li  
16 prigovora od strane tužioca? Nema. Dakle, te dvije fotografije koje je svjedok  
17 označio usvajaju se u spis kao dokazni predmeti tima Odbrane Popovića. Original,  
18 mislite? Želite li ponuditi na usvajanje u spis i onaj neoznačeni?

19 G. ŽIVANOVIĆ: Ne, ne, nije nužno.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ni ja ne mislim da je nužno. Ja shvaćam  
21 da ste zatečeni ovom situacijom. Prema tome, ne možemo ništa po tom pogledu  
22 učiniti, osim ako nema nekih pitanja koja biste željeli iznijetu Sudskom vijeću.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Imamo 45 minuta, možete to učiniti sada. Vidim da gospodin Ostojić ima nešto za  
2 kazati?

3 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Tako je, časni Sude. Samo zbog onoga što  
4 je rekao moj uvaženi kolega, da će nam sutra reći o tome kakav će biti raspored  
5 preostalog dokaznog postupka Tužiteljstva. Nisam siguran da li je spreman, da li  
6 može nam svoju ocjenu reći već sada, koji su to svjedoci. Naime, znali smo da  
7 dolazi svjedok, nismo željeli ga pomicati, ali možda nam sada može reći koja je  
8 to ocjena?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojiću. Možda biste  
10 htjeli nam sutra u vezi s time reći?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Točno, ja sam želio prvo riješiti  
12 svjedoka, kako bih se mogao usredotočiti na rad koji je moj tim obavio u tom  
13 pogledu. Sutra ću imati brojke.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Bourgon, Vi ste  
15 željeli nešto reći?

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala. U vezi sa svjedočenjem, ne ovog  
17 svjedoka nego onog prethodnog, gospodina Ristića, pojavilo se pitanje koje se  
18 ticalo dva imena koje je spomenulo Tužiteljstvo. Jedan je Risto Trifković, a  
19 drugo Vojo Matić. Tužiteljstvo je reklo u to vrijeme da nam je ta informacija  
20 objelodanjena, i moj kolega jest u pravu, ta nam je informacija objavljena u  
21 februaru 2007., dakle nedavno. Međutim, samo nam je popis imena dat na CD-u;  
22 radilo se, naime, o jednom razgovoru. Koriste se dva jezika, ali se uopće ne

23

24

25

26

27

28

29

30

1 može razaznati ono što se govori na engleskom.

2           Mi bismo cijenili kad bi Tužiteljstvo, ubuduće kad nam budu objavljivali  
3 informacije, da nam kažu šta će od toga koristiti sa nadolazećim svjedocima. I  
4 da nam onda daju nešto na papiru što se može pročitati. Jer, recimo, ovo ime je  
5 moglo biti od suštinskog značaja za svjedočenje ovog svjedoka - ispalo je da  
6 nije - ali, svejedno, bilo bi nam dobro da imamo te informacije unaprijed. U  
7 ovom slučaju, premda smo tu informaciju dobiti unaprijed, nismo je mogli  
8 iskoristiti. Nismo imali pojma da li će se to ime koristiti sa ovim svjedokom  
9 jer, recimo, to ime svjedoku nije spomenuto tokom pripreme, kao što je i pitalo  
10 Sudsko vijeće, i mi smo bili zatečeni. Hvala, gospodine predsjedavajući.

11           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, želite li  
12 komentirati?

13           G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi doista se trudimo da objave dajemo u  
14 pismenom obliku, kako bi se vidjelo točno o kojoj se osobi radi. Mi ćemo i dalje  
15 tako postupati. Želio bih još reći da u svakom slučaju nastojimo i kad znamo  
16 dodati iz koje su jedinice; dakle, trudimo se dati jasnu informaciju. No, kao  
17 što ste vidjeli, u ovom slučaju se radilo o jednostavnom pitanju, da je samo  
18 traženo od svjedoka da potvrdi da su osobe po imenu Risto i Vojo bile u toj  
19 jedinici. Ali, ja nastojim Obrani dati materijale na temelju kojih oni mogu  
20 raditi, i nastojaću i dalje.

21           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, gospodine McCloskey. Ima li  
22 nešto drugo, netko bi možda želio nešto iznijeti?

23           U protivnom ćemo prekinuti s radom.

24           Sutra, kao što ste možda već saznali iz vijesti na našoj stranici, ja ću  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 biti službeno odsutan. Bit ću prisutan samo na prvom zasjedanju do prve pauze.  
2 Nakon toga će se nastaviti zasjedanje na osnovu pravila 15bis. Ja želim sada  
3 čuti vašu potvrdu o sljedećem: umjesto da imamo pauzu u 10.30h, mogli bismo  
4 imati pauzu u 10.45h ili možda negdje bliže 11.00h. Ja znam da to ne bi bio  
5 problem za vas, međutim, to se uglavnom tiče prevoditelja, tehničara i drugih.  
6 Ne morate mi sad dati odgovor. Molim da nam to potvrdite sutra ujutro.

7 Dakle, prekidamo s radom do sutra ujutro, kada ćemo čuti novog svjedoka,  
8 i u petak neću biti ovdje. Situacija će biti ista. Vraćam se, naime, u petak  
9 nakon što će zasjedanje biti skoro gotovo. Hvala i vidimo se.

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

11 ... Sjednica završena u 13.05h.

12 Nastavak zakazan za četvrtak,

13 19.04.2007., u 09.00h.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30